Traductions = Translations = Traduzioni

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): **- (1986)**

Heft 1

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

PAGES 26/27

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

De l'inédit pour un décor d'intérieur de haut niveau

Nouveautés et environnement

On ne saurait parler des seuls tissus de décoration lorsqu'il s'agit de la maison Christian Fischbacher + Cie, dont l'offre très diversifiée qui comprend les voilages, les tissus de décoration et d'ameublement propose des «scénarios» d'habitation complets.
La base est constituée par un satin coton qui existe en 60 coloris. A cela s'ajoute la possibilité de réaliser des ensembles avec des façonnés rayés, à damiers ou à carreaux. Les éléments décoratifs graphiques domineront la saison prochaine: une rayure tissée en diagonale, genre relief, dans un mélange lin/coton/laine synthétique et un chintz jacquard très brillant à motifs triangulaires suivent cette tendance. Des quantités de honan et de tussah, dans une généreuse gamme de coloris, répondent à la tendance aux matières luxueuses. Le passage en douceur du tissu de décoration au voilage fin est obtenu par des mélanges de soie et polyester de structures fines, translucides et chatoyants, uni ou à rayures façonnées, ainsi que des voilages en fins cotons à motifs de roses colorées.
La tendance ou plutôt le plaisir à s'entourer de couleurs apparaît avec netteté dans les imprimés décoratifs. Aucune limite à la fantaisie: «mix & match» graphiques sur du satin de coton, gouttes d'eau et impressions tachetées, dessins genre chiné aux couleurs vives qui n'excluent pas les nombreux gris, sans doute d'inspiration mexicaine. Du satin crinkle aussi, à chevrons ou allover, à l'aspect partiellement chiffonné. L'attention est captée par un tissu de décoration recouvert d'un enduit doré avec des effets irisés dans des tons discrets.
L'embarras du choix est grand dans la multitude des imprimés. Les élégantes fleurs Belle Epoque, les animaux amusants, les créations très typées des deux dessinatrices anglaises Munro & Tutty, qui proposent un assortiment complet de coordonnés – 6 dessins floraux, des rayures et des graffitis – dans des couleurs soutenues pour l'été accompagnées de noir, ou de claires aquarelles, 28 coloris en tout.

Unconventional ideas for sophisticated interior design

Innovations drawn from the environment

Furnishing fabrics is far too restrictive a term for the Interior Programme by Christian Fischbacher Co. AG – a multifaceted range with a balanced formula of net curtaining, furnishing and upholstery fabrics capable as it were of narrating complete tales in room decor. The basic programme is a cotton satin quality in 60 different shades. Figured stripes, cubes and checks supply extra potential for coordinates. Next season's graphics have a big say, and come in the form of relief-type diagonal woven stripes in a linen/-cotton/spun rayon blend and as a shiny Jacquard chintz with triangular motifs. The trend to luxury qualities is addressed with Honan and tussah qualities, patterned in a broad colour scale. The smooth transition from furnishing fabrics to fine net curtaining is taken care of by semi-sheer, matt-lustre silk/polyester mixtures with fine weave textures in plain-coloured or figured stripes and also fine woven net curtaining in cotton with exploded coloured rose patterns.
The trend to or rather the zest for colour is most conspicuous in the patterned furnishing fabrics. Here, imagination has romped freely through graphic mix-and-match themes on cotton satin, with water drops and tache compositions, and chiné-type designs in bold colours with lots of grey, of obvious Mexican inspiration. Partial crease effects are to be seen on a satin crinkle with chevrons or allover patterns. A gold-coated furnishing fabric with shimmering iridescent effects in muted colouring merits special attention in this assortment. There's an equally overwhelming selection to choose from the print series. Buyers have the option of elegant Art Nouveau blooms, facetious compositions or the whimsical creations of the two English designers Munro and Tutty, who are offering a complete co-ordinates package comprising 6 patterns in floral vein, with stripes and scribble designs in dark summer shades with black or pale water colours in a total of 28 shades.

Cose non convenzionali per un design esigente

Innovazioni dall'ambiente circostante

Parlare solo di tessuti d'arredamento non basta se si pensa al programma d'interno della Ditta Christian Fischbacher + C. S.A.: la sua offerta molto differenziata, che include anche tendine e tessuti per mobili, rappresenta un'entità completa per l'abbellimento della casa.
Il programma di base riposa su una qualità di raso di cotone proposta in 60 coloriti, che offre possibilità di combinazioni con façonné dai disegni a righe, dadi e quadri. Il fatto che nella prossima stagione gli elementi di disegno grafici rivestiranno un'importanza fuori del comune è provato da una riga tessuta in diagonale, in mescolanza lino/cotone/viscosa, nonchè da uno chintz jacquard superlucente con motivi triangolari. Al trend di lusso danno soddisfazione vari articoli Honan o Tussah, provvisti di una vasta gamma di tinte. L'elemento di transizione dal tessuto d'arredamento alla tendina fine sono le mescolanze seta/poliestere, semi-trasparenti, dalla lucentezza opaca, con fini strutture di tessitura a colori uniti o righe façonné, nonchè tendine fini in cotone, con motivi di rose a colori.
Il piacere del colore si manifesta in modo inconfondibile nel settore dei tessuti d'arredamento disegnati. In questo campo la fantasia non conosce limiti e produce temi grafici mix & match su raso di cotone, con gocce d'acqua e impressioni di macchie oppure con disegni di tipo screziato dai colori forti, con molto grigio, ispiratisi indubbiamente a modelli messicani. Un crinkle di raso con disegno di chevron o allover presenta un effetto parziale di spiegazzatura. L'attenzione di ciascuno è però attirata da un articolo per arredamento ricoperto d'oro, con scintillante effetto iridescente e colori ritenuti. Anche nella serie degli stampati la scelta non risulta facile: c'è da optare tra eleganti fiori Liberty, animalerie divertenti e provocanti, oppure originali creazioni delle designer britanniche Munro & Tutty, che presentano un pacchetto di coordinati floreali, in sei colori cadauno, con disegni a righe e graffiti in marcati darks, con nero o acquarelli chiari in 28 coloriti.

PAGES 28/29

ZUMSTEG AG
ZÜRICH

Emprunté à la nature

La perfection dans les motifs floraux

Est-ce la splendeur des jardins fleuris orientaux, la féerie qui se dégage des vieux murs de châteaux ensevelis sous une mer de roses, le déploiement coloré des forêts tropicales qui ont inspiré les nouvelles réalisations de la collection Zumsteg? Remis à peine de l'impression laissée par les fastueuses failles de coton chiné et les matelassés chinés dans leur chatoiement multicolore, nous voilà fascinés par les doux motifs de roses et de feuilles en deux groupes de coloris tendres sur du honan pure soie et un jardin fleuri à la limite du réalisme sur du chintz coton auquel s'associe un tissu à dessin de roses allover en bois de rose et des tons de gris. Un autre dessin floral sur chintz propose une teinte abricot, nuance que l'on retrouve également dans la gamme mode des façonnés en 19 coloris, avec de petits carreaux et des rayures de satin. Un coton jacquard à effet matelassé a été spécialement créé pour revêtir les meubles rembourrés, l'impression géométrique qui rappelle les ornements tressés prend une allure de fresque. Cette série de dessins correspond parfaitement à l'éthique du concept général de la collection Zumsteg, elle parfait encore les combinaisons possibles dans le domaine de la décoration d'intérieur.
La collection Zumsteg sera présentée pour la première fois à l'exposition «Heimtextil» à Francfort, dans le cadre d'ATMOSPHÈRE, ce Cercle des Editeurs

Eavesdropping on nature

Floral compositions chime out the perfect echo

Was it the magnificence of oriental flower gardens, the dreaminess of rose-clad castle walls, and the lush colouring of tropical forests that inspired the overwhelmingly varied interpretations in the Zumsteg collection's latest creations? The rich failles in chiné cotton and the multicoloured chiné matelassés are as impressive as ever; a saft-hued two-colour rose and leaf design on pure silk honan and a charming almost naturalistic flower garden on cotton chintz are quite breathtaking. These can all be co-ordinated with a specially created allover rose design in rosewood and grey-tones.
Another floral design on chintz is available in apricot, a new nuance that is repeated in the fashionable series of figured fabrics featuring small checks and satin stripes in 19 different shades. For upholstery covers Zumsteg has created a matelassé cotton jacquard with a printed geometric wickerwork design of unusual fresco-like effect.
This design series is altogether in keeping with the underlying philosophy of the collection and broadens the scope for combinations in interior decoration, in Zumsteg's customary and inimitable fashion.
For the first time the Zumsteg collection is on show at Frankfurt's Heimtextil in conjunction with ATMOSPHERE, the Cercle des Editeurs, whose exclusive

Carpito alla natura

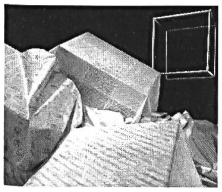
Immagini floreali nella versione più compiuta

Cosa ha trovato nelle più recenti creazioni della collezione Zumsteg la sua interpretazione piena d'idee? Sarà la sontuosità dei giardini orientali, il carattere trasognato delle mura di un castello ricoperte di rose o gli esuberanti colori della foresta tropicale? Ancora sotto l'impressione delle ricche foglie in cotone screziato e delle trapunte marezzate con i loro effetti multicolori, si è già colpiti dal disegno di rose e foglie dai colori soffici, in due gamme di colori su Honan di seta pura, nonchè da un motivo floreale quasi naturalistico, su chintz di cotone, combinabile con un allover con disegno di rose, in legno di rosa e tonalità grigie. Un ulteriore disegno floreale su chintz presenta la nuova sfumatura color albicocca, contenuta anche nella gamma dei 19 coloriti che caratterizzano una serie di façonné con quadretti e righe di raso.
Per ricoprire i mobili imbottiti è stato creato un jacquard di cotone con effetto a trapunta, i cui motivi geometrici intrecciati presentano originali effetti di stampa, simili ad affreschi.
Anche questa serie di disegni si integra bene nel concetto filosofico della collezione Zumsteg e aumenta in modo eccezionale le possibilità di combinazioni nell'arredamento d'interni.
Per la prima volta la collezione Zumsteg verrà presentata alla Heimtextil di Francoforte, nell'ambito di ATMOSPHERE,

qui expose également à la Biennale à Paris ses tissus exclusifs destinés aux intérieurs de luxe. Le stand de Zumsteg SA se trouve dans la Halle 3.1.

textiles for sophisticated interior decorating are also on display at the biennial exhibition in Paris.
Zumsteg's stand is located in Hall 3.1.

questo Cercle des Editeurs che espone i propri tessuti d'arredamento esclusivi, destinati ai più esigenti, anche alla Biennale di Parigi. Lo stand della S.A. Zumsteg si troverà nella sala 3.1.



PAGES 30–33

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU

Les mosaïques de «alberto churba»

Composés – inventions sur chintz et satin

La maîtrise de l'art des associations, basée sur un styling très sûr, ainsi que la volonté de développer avec succès les réalisations de la précédente collection caractérisent le concept de création que le styliste argentin «alberto churba» a élaboré pour la maison J.G. Nef-Nelo. Une nouvelle «manière d'habiter», qui groupe en un ensemble harmonieux rideaux, sièges et revêtement mural. Le goût actuel pour la simplicité, affirmé par des titres évocateurs «Grande mosaïque», «Petite mosaïque» et «Grande composition», réunit des éléments graphiques disposés en diagonales et en carrés, dans une ambiance multicolore raffinée mêlant les tons pastel et les naturels «incolores».

The Mosaics by "alberto churba"

Co-ordinate ideas on chintz and satin

Virtuosity in the art of combination, mature creative styling, and ongoing success built on that of former collections are the distinguishing characteristics of the collection drawn up for J.G. Nef-Nelo by the celebrated Argentine textile designer "alberto churba". In this innovative approach to interior decorating, curtains, upholstery and wall coverings are united in a perfectly balanced furnishing scheme. Under the resounding names of "Grande Mosaïque", "Petite Mosaïque" and "Grande Composition", graphic elements arranged in lively diagonal and check patterns in a sophisticated multicolored register of pastels and natural non-colours address the needs of contemporary functionalism.

I mosaici di «Alberto Churba»

Compose – idee su chintz e raso

Il concetto che presiede alla collezione elaborata dal noto stilista argentino «Alberto Churba» per la Ditta J.G. Nef-Nelo riflette l'arte suprema della combinazione, basata su uno styling dalla creatività compiuta che si riallaccia al programma della precedente collezione, così piena di successo. Si tratta di una nuova idea che riunisce tende, sedili e rivestimento della parete in un armonioso quadro spaziale. L'attuale tendenza realistica viene interpretata da raffinate creazioni multicolori con motivi grafici disposti in diagonale o a quadri, con pastelli e noncolor naturali; queste creazioni portano nomi come «Grande mosaico», «Piccolo mosaico» e «Grande composizione».

Roses et rayures de «alberto churba»

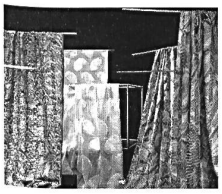
Manifeste également, la maîtrise technique de J.G. Nef-Nelo dans la technique d'impression des nouveaux motifs de roses stylisées, genre tramés, qui – selon le concept de «alberto churba» – se marient parfaitement avec les rayés correspondants en des ensembles individualisés et adaptables aux différents intérieurs. A noter une autre variante empreinte de fantaisie de la série graphique de 15 nouveaux dessins propose des rayures bayadères interprétées en «Rayure Superposition» dans des teintes soutenues rappelant la jungle ou encore en coloris pastel.
Last but not least, tous les dessins réalisés sur du chintz ou du satin en 140 cm de large peuvent être harmonisés avec des unis afin de réaliser un «total look» tout à fait individuel.

The roses and stripes by "alberto churba"

An equally distinctive aspect of the collection is the technological prowess in engraving displayed by J.G. Nef-Nelo in the novel prints of stylized roses in lattice-type compositions and fully compatible stripe designs, all of which can be mixed and matched à la "alberto churba" in customized room treatments. Fancifully interpreted stripes featuring Hindu dancing girls with "Rayure Superposition" in lush jungle tones and soft pastels are yet another imaginative variation on the graphic theme in the fifteen new designs.
Not least among the collection's exciting possibilities is the fact that all the designs, which are available in 140 cm wide chintz and satin, can be partnered with matching solid-coloureds to create further, strongly personalized "total looks".

Le rose e righe di «Alberto Churba»

Le competenze tecniche di J.G. Nef-Nelo si esternano anche nelle incisioni per i nuovi stampati a reticolo che presentano motivi di rose stilizzate. Fedeli al principio delle combinazioni di «Alberto Churba», si lasciano assortire con gli appositi disegni a righe, secondo i desideri della clientela e l'interno da arredare.
Tra le altre fantasiose variazioni sul tema grafico, che totalizzano ben 15 nuovi disegni, sono da notare le righe bajadera con «Rayure Superposition» in colori giungla saturi, spesso anche in soffici pastelli.
Insieme agli uniti assortiti tutti i disegni, offerti sia su chintz sia su raso in 140 cm d'altezza, possono essere combinati in «Total Looks» molto personalizzati.



PAGES 34/35

WEBEREI SCHLÄPFER AG
TEUFEN

Transparence et translucidité

Une élégance de haute volée

Le concept de la nouvelle collection de la maison Schläpfer SA à Teufen est basé sur la fonction ornementale des tissus et voilages dans la décoration d'intérieur. L'aisance d'un jeu semble déterminer ce programme où l'on passe du tissu ornemental au voilage fonctionnel avec une facilité fascinante et permettant des combinaisons individuelles toutes en transparences et en semi-transparences.
A remarquer: la série «Ombrina», dans un tissu serré bien que léger en coton/polyester, dont le charme réside dans une impression jacquard partielle qui lui confère un discret effet ombré. Les favoris incontestés de cette nouvelle série sont de petits motifs graphiques, sans rigueur, et des dessins ornementaux que soulignent de discrets effets mats et brillants. Des tons de gris combinés avec de tendres pastels soulignent une élégance discrète.
«In-between» est le nom d'une formule magique qui relie le tissu d'ameublement et le voilage. Ce programme du tissage Schläpfer comporte également des voiles de coton translucides dans les tons pastel ou des nuances foncées à dessins chinés ou à fils découpés; de l'alternance des effets mats et brillants résulte un intéressant jeu de lumière.
Les voilages, qui conviennent à tous les intérieurs grâce aux largeurs spéciales

Sheer/semi-sheer interplay

Elegance for sophisticated tastes

The furnishing fabric or net curtaining as a basic decorative component of home interior design underpins the philosophical approach in the new collection by Weberei Schlaepfer AG, Teufen. Smooth transitions are provided with spirited facility from decorative furnishing fabrics to net curtaining in an exciting interplay of sheer/semi-sheer for separate combinations. Special mention should be made of the "Ombrina" group of furnishing fabrics, a light but very densely woven cotton/polyester quality that owes its charm to the subtle ombré effect of the partial-print Jacquard designs. Small, racy graphics and ornamental patterns enhanced by a subdued matt/lustre look are the out and out favorites in the new design trend. Various strong grey tones, combined with delicate pastels, point up the subdued elegance.
"In-between" is the decorative magic formula between furnishing fabrics and net curtaining. In this programme, Weberei Schlaepfer proposes semi-sheer cotton voiles in pastel tones or dark nuances with chiné and clip cord designs in a luminous matt/lustre interplay. In net curtaining too, matt/lustre effects enhance the visual impact of the fanciful ornamental florals and graphic-inspired clip cords, whose sheer and semi-sheer looks are achieved by ingenious weaving techniques. As this curtaining is

Il gioco con la trasparenza e la semi-trasparenza

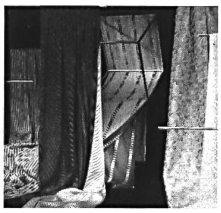
Eleganza per alte esigenze

Nella concezione della sua nuova collezione l'impresa tessile Schläpfer S.A., di Teufen, ha conferito al tessuto e alla tendina un ruolo d'elemento ornamentale primordiale in seno all'arredamento d'interni. Nel programma il passaggio dal tessuto decorativo alla pratica tendina è operato, in apparenza, con la massima facilità e i due articoli vengono offerti per le combinazioni individuali in un affascinante gioco di trasparenza e semi-trasparenza.
Da notare in particolare tra i tessuti il gruppo d'articoli «Ombrina», una qualità leggera, ma fittissima di cotone e poliestere; i motivi jacquard parzialmente stampati offrono un discreto effetto ombré. I piccoli disegni grafici sciolti e quelli ornamentali, sottolineati da discrete ottiche opaco/lucenti, sono certamente i favoriti tra i nuovi disegni. Diverse e forti tonalità di grigio, combinate con tenui pastelli, accentuano un'eleganza piena di ritegno.
La decorativa formula magica situata tra il tessuto d'arredamento e la tendina ha nome «in-between». In questo programma la Ditta Schläpfer presenta veli di cotone semi-trasparenti in tonalità di pastello o con sfumature scure, con motivi chiné e scherli grafici, dai giochi di luce opaco/lucenti.

de 300 cm, se parent également d'effets mats et brillants mettant en valeur les motifs à fils découpés floraux ou graphiques; la transparence et la translucidité sont dus à la technique élaborée du tissage. Le blanc sur blanc s'accompagne ici de subtils pastels sur du blanc.
Il convient aussi de mentionner les nouveautés dans les domaines technique et création de l'entreprise, issues d'une étroite collaboration avec les clients: leurs désirs et leurs suggestions représentent toujours un défi que l'entreprise a coutume de relever.

manufactured in a special width of 300 cm, it can be used in rooms of all heights. Both white and subtle pastels are used on white. In addition to its novelties programme, the firm has introduced a number of creative technical innovations. These are the fruit of close teamwork with clients, whose wishes and requirements are always welcomed as a fresh challenge.

Anche nelle tendine, prodotte in altezze speciali di 300 cm e adatte per ogni locale, i fantasiosi scherli ornamentali, floreali oppure grafici vengono accentuati per mezzo di effetti opaco/lucenti e la trasparenza o semi-transparenza viene misurata grazie ad apposite tecniche di tessitura. Oltre al bianco su bianco si trovano anche sottili pastelli su bianco.
Oltre al programma delle novità conviene menzionare anche le innovazioni tecnico-creative della Ditta, basate su una intensa collaborazione con la clientela, i cui desideri ed esigenze costituiscono uno stimolo permanente.



PAGES 36/37

LINOTEX AG
KIRCHBERG

Des tons résolument inédits

La collection Déco de Linotex présente un profil mode

La maison d'ancienne renommée Linotex SA a concrétisé une foule d'idées nouvelles avec goût et un sens aigu des possibilités réelles dans sa collection «Déco 86» enrichie et résolument actuelle.
La tendance se distance nettement du rustique et de ses structures marquantes, ce qui ne signifie nullement que la nouveauté ne s'intègre pas parfaitement dans les intérieurs rustiques. Le choix des coloris tient compte avant tout des goûts actuels. Un concept de base extrêmement élaboré autorise de nombreuses variantes et combinaisons de dessins et de couleurs, sans diminuer en rien la souplesse de la production. Cet aspect, au contraire, a été l'objet de la plus grande attention, afin de réaliser une collection actuelle, attrayante, plus complète aussi et apte à satisfaire toutes les exigences en ce qui concerne le service et la souplesse dans l'adaptation.
C'est un avantage que de disposer pour sa propre production de machines Jacquard et de machines à tisser à pinces et, pour la collection de voilages, de machines Rachel. Les tissus peuvent être réalisés jusqu'à une largeur de 3,3 mètres. Ce sont là des avantages techniques que l'on ne trouve que rarement réunis sous le même toit. Le choix des matières comporte une forte proportion de fils acryle et mélanges à base d'acryle, parfois pour le fil de chaîne afin d'obtenir un tissu souple et fluide tout en lui assurant du maintien. Remarquables, les tissus doubles à effet tridimensionnel, face et revers de teintes différentes dans de parfaits mariages ton-sur-ton et de discrets accents de couleur savamment répartis. Les dessins à tendance graphique dominent, jusqu'aux variantes dans le genre graffiti.
Des dessins aux structures généreuses se présentent également disposés de manière asymétrique: un décor très plaisant et élégant, par exemple, résulte de l'utilisation harmonieuse de fils simples et lisses, de teintes étudiées et d'une judicieuse technique d'armure.
Un jacquard cristal comportant une douzaine de teintes gagne en vivacité grâce au dessin lui-même, la coloration demeurant très discrète. La tendance qui veut des tissus plus légers mais techniquement volumineux, est traduite dans quatre qualités de reps, dans des variantes en uni, diagonales et cubes, combinables dans des coloris harmonisés. Les tissus d'ameublements plus légers affichent des couleurs plus jeunes, plus osées. Outre des pastels, des aspects nouveaux sont réalisés en alternant mats et brillants et de nouvelles associations de coloris, par exemple en bleu et vert.
Cet engagement très sensible dans une voie créative laisse augurer d'un tournant décisif dans le cadre d'un programme qu'il sera intéressant de suivre.

Brand new tones

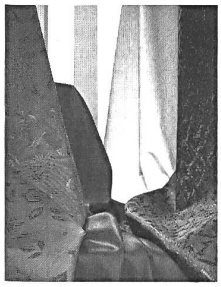
The Linotex furnishing fabric collection with the high-fashion profile

Tradition-steeped Linotex AG has embodied numerous new ideas in its 86 collection of furnishing fabrics, significantly broadening its fashionable bandwidth with dedicated zeal and an acutely developed practical flair. The trend has swung right away from rustics and coarse textures, which is not to say of course that the new fabrics are incompatible with rustic room schemes. Due consideration has been given to a wide range of requirements, particularly with regard to colours. A cleverly thought out basic concept allows for an wealth of variations in patterns and colours, without any sacrifice of flexibility in production. In fact special attention was devoted to this very aspect with a view to building up a collection that was both attractive and stylish, while offering greater service and mobility even in furniture.
The firm is particularly fortunate in possessing Jacquard and dobby looms on which to manufacture its fabrics, as well as Raschel machines for the production of net curtaining. Woven and knitted fabrics up to 3.3 metres wide can be manufactured. These technological facilities are rarely to be found under one roof. Extensive use is made of acryl and acryl blend yarns, sometimes as twists in the warp, to ensure that the fabrics are not merely soft and fluid but full-bodied as well. Among the more interesting features are three-dimensional double-weave effects with right and wrong sides of different colours, perfect self-toned shading and the discreetly placed points of colour. Patterns display a marked graphic bias, and include a number of scribble variations. Deft juxtaposition of smooth yarns, colours and weaving technology, has culminated in attractive and elegant decorating fabrics. A crystal Jacquard in 12 different shades is animated more by the design than the low-key colours. A series of four ribbed fabrics was specially created to cater for the tendency to lighter but fuller-bodied fabrics. Plain-coloureds, diagonals, cubes are the design options, in harmonious, fully compatible colours. In the lighter furnishing fabrics colours are younger and bolder. In addition to the pastel trend in skilful matt/lustre blends, new colour combinations such as blue and green introduce fresh centres of visual interest. The strong creative impulses are clear pointers to a decisive change of direction and to a programme that should be kept firmly in sight.

Tonalità nuovissime

La collezione dei tessuti d'arredamento di Linotex si ispira alla moda

Nella collezione dei tessuti d'arredamento 1986 la S.A. Linotex, legata alla tradizione, ha realizzato idee nuove e nell'offerta ha aumentato, con impegno e sensibilità, la parte devoluta alla moda. Benchè le tendenze si distanzino nettamente dal look rustico e dalle strutture grosse, le novità convengono in modo ideale agli interni rustici. In special modo nella sfera dei colori Linotex ha tenuto conto dei desideri più vari. Nei motivi e nelle tinte una struttura di base molto ben concepita consente un gran numero di varianti senza peraltro diminuire la flessibilità della produzione. A questo aspetto la Ditta ha dedicato la massima attenzione, nell'intento di presentare una collezione attraente e attuale, migliorata anche dal punto di vista del servizio e della mobilità.
La Ditta è avvantaggiata dal fatto che per la produzione dispone di telai jacquard e a liccio, per le tendine anche di impianti raschel; gli articoli tessuti e a maglia possono essere realizzati fino a 3,3 m di altezza. È raro trovare tutti questi presupposti tecnici riuniti sotto lo stesso tetto.
Per quanto riguarda le materie prime la preferenza spetta a filati d'acrile o mescolati con acrile, in parte come ritorti in catena, onde conferire al tessuto un carattere soffice e scorrevole, sebbene sostanzioso. Interessanti i tessuti doppi d'effetto tridimensionale, con la parte anteriore e il rovescio in colori differenti, perfette ombrature tono in tono e discreti punti di colori. I motivi presentano tratti molto grafici, fino a varianti di graffiti; certi disegni di grande dispiegamento si mostrano anche sotto forma asimmetrica. Grazie ai colori e alle tecniche di legatura da semplici filati lisci si sono ottenuti tessuti eleganti e attraenti. Un jacquard cristallo con una dozzina di coloriti vive più del disegno che dei colori, piuttosto discreti. La tendenza alle stoffe più leggere, ma rese voluminose per mezzo di accorgimenti tecnici, è rappresentata da quattro qualità di rips. Le varianti del disegno, armonizzate nei colori e combinabili, sono tre: unito, in diagonale e a dadi. Nei tessuti d'arredamento più leggeri i colori sono più giovani e manifestano più ardire. Oltre ai pastelli chiari d'ispirazione opaco/lucente si mettono in mostra anche le nuove combinazioni di colori, ad esempio blu/verde. Queste forti impulsioni creative indicano esplicitamente un'orientamento nuovo e quindi un programma da non perdere d'occhio.



PAGES 38/39

TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

Relief et teintes fraîches

Nuançage et techniques de tissage dominent la collection Tisca de tissus d'ameublement et de décoration

Les dessinateurs de Tisca Tischhauser + Co. AG à Bühler, s'accordant suffisamment de recul, sont parvenus à élaborer une gamme de tissus qui retient l'attention des fabricants de meubles et des ensembliers. A grand renfort de techniques de tissage, ils suggèrent nouvellement un accroissement des qualités d'ameublement à relief et de style jeune. L'échelonnement des structures, toutes relativement prononcées, va du généreux cloqué aux «tortellini» et aux écaillés de genre popcorn, dans un choix de 10 à 12 couleurs chacun. Les effets du relief sont dus au mélange de coton et d'acryle. Le toucher coton de ces tissus n'est ni sec ni dur. Quant aux teintes, toutes très mode, à choix chaudes ou fraîches, elles rappellent plutôt le cuir que les cotonnades utilisées dans ce domaine.
L'admirateur des nouvelles réalisations Tisca est frappé par la variété de leurs impressions florales et géométriques, souvent très fantaisie, aux contours estompés. Le mélange coton/acétate fournit d'intéressants contrastes mat-brillant, comparables ici et là aux effets du changeant. Tous ces aspects se retrouvent à la fois dans les tissus de décoration et d'ameublement. Et puis, il y a des qualités spécialement conçues pour le bâtiment, tel ce pur Trevira CS (ignifuge), doté d'un motif cachemire ou de dessins d'inspiration florale, s'adressant aux hôtels.
Dans les tissus de décoration, le relief, plutôt nuancé, se présente sous forme de reps. La fibre Trevira CS leur confère un lustre attrayant, mais discret. Leurs 32 tons vont du pastel clair aux teintes foncées. Ils ont été sélectionnés de façon à s'assortir aux tissus d'ameublement à dessins. Ce programme est arrondi par une gamme de voilages transparents, de tons pastel, dont les deux qualités fondamentales, le voile et la marquisette, sont ignifugées et conviennent par conséquent aux applications du bâtiment.
Les amateurs de qualités nature opteront pour un coton tissé ratière, dont les coloris sont très chauds et dont la chaîne ombrée offre des dessins très variés, géométriques ou purement ornementaux. Les trois motifs de base sont ici agrémentés d'une gamme de quelque 24 couleurs chacun. Il s'agit de tissus ignifugés et d'un prix avantageux.

Relief and fresh colours

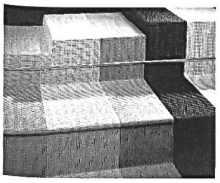
Weaving technology and colouring dominate TISCA's innovative upholstery and furnishing fabric collection

The designer team at TISCA Tischhauser + Co. AG in Bühler has allowed current fashion impulses plenty of scope in its new developments that establish quite definite highlights in upholstery and interior decorating. The resources of weaving technology have been deftly exploited to expand "Relief", the young upholstery theme. The scale of exceptionally vivid patterns stretches from outsize cloqués to "tortellini" and subdued "popcorn" effects, each in 10 to 12 shades. The cotton/acryl material used permits the relief impression. The fabrics have the feel of cotton, but they are not crisp and certainly not hard.
Interestingly, the colours tend to be smart leather shades rather than those of cotton, with roughly equal numbers of warm tones and coolish, fresh nuances. Creative diversity is particularly apparent in the floral compositions, which, together with the geometrics, are the most prominent. Patterning is soft and fluid, and often highly fanciful. The mixture of cotton and acetate enables quiet matt/lustre effects to be achieved, some as shot qualities. It is worth noting that the designs in this line are available on both the furnishing and the upholstery fabrics, some of which are eminently suited to contract use.
The latter include a cashmere-type pattern in 100% non-flammable Trevira CS and typical hotel-style florals. In the upholstery fabrics, "Relief" has been refined, so that the ribbed quality might be more aptly described as textured. The Trevira CS fibre has a beautiful soft sheen. The 32-colour palette ranges from delicate pastels to dark shades. The colouring was developed with special concern for ease of co-ordination with patterned upholstery. Sheer net curtaining rounds off this programme. The two pastel-toned ground qualities, voile and marquisette, are flame-retardant and are therefore suitable for contract use.
The natural look is represented by a specially designed dobby cotton quality in very warm tones. The ombré warp permits small patterns of the most astonishing variety, ranging from cubes through blocks to ornamentals. Each of the three basic patterns comes in 24 very youthful colours. Being flame-retardant, this attractively priced and immensely varied creation possesses great mix and match potential for contract use.

Rilievo e colori freschi

La nuova collezione di tessuti per mobili e arredamento TISCA è dominata dalle tecniche di tessitura e dai coloriti

Durante la creazione delle novità la squadra stilisti della S.A. TISCA Tischhauser + C., di Bühler, ha tenuto molto conto delle esigenze della moda, ponendo così marcati accenti per l'arredamento d'interni e la copertura dei mobili. Il tema del *«rilievo»*, nuovo per il settore dei mobili, è stato ampliato con molta sensibilità per le possibilità offerte dalle tecniche di tessitura. La gamma dei motivi, molto impressionanti sul piano ottico, si estende dal generoso cloqué ai «tortolini» e discreti disegni di squame (popcorn), ciascuno in 10–12 coloriti. Grazie all'impiego di cotone e acrile si ottiene il bell'effetto di rilievo. Al tocco l'articolo ricorda il cotone, senza però essere secco e ancor meno duro. Per quanto riguarda i coloriti è facile constatare che non si tratta tanto delle tipiche tinte del cotone quanto degli attualissimi modelli in uso nei pellami; da notare che le tonalità calde si affiancano a sfumature d'effetto piuttosto fresco.
Fa sensazione anche la molteplicità creativa delle impressioni floreali le quali, insieme ai motivi geometrici, occupano il posto principale. Il disegno appare soffice e scorrevole, spesso molto fantasioso. Il miscuglio di cotone e acetato permette di ottenere discreti effetti opaco/lucenti, che si presentano talvolta come articoli cangianti. La linea descritta ha modificato il disegno nei due settori interessati: arredamento d'interni e mobili. Si possono così trovare tipiche qualità per la sfera utilitaria, ad es. un disegno cachemire in puro Trevira CS ignifugo, e tipici motivi per alberghi dal carattere floreale.
Nel settore arredamento il «rilievo» risulta più fine, dimodochè converrebbe quasi chiamarlo «struttura». La fibra Trevira CS gli conferisce una bella e discreta lucentezza e i 32 coloriti vanno dal tenue pastello alle tonalità scure. L'assetto dei colori è stato operato pensando alla necessaria coordinazione con i tessuti disegnati per mobili. Fanno parte integrante del programma le tendine trasparenti in tonalità di pastello, offerte in due qualità, velo e marchisette, ambedue ignifughe quindi adatte per la sfera utilitaria.
La tendenza «naturale» è rappresentata da articoli in cotone con disegno a liccio, dai colori caldissimi, concepiti per la casa. La catena ombré consente piccoli motivi molto diversi, come dadi, blocchi e disegni ornamentali. I tre disegni di base si presentano ciascuno in due dozzine di colori molto giovani. È una creazione conveniente e molto pratica, realizzata pure in versione ignifuga, che offre eccellenti possibilità di combinazione per il settore utilitario.



PAGE 40

JACOB ROHNER AG
HEERBRUGG

De quoi charmer les stylistes du meuble

Tissus chenillés aisés à façonner, d'un caractère individuel

Les tissus d'ameublement de Jacob Rohner AG, à Heerbrugg, sont conçus pour satisfaire aux goûts versatiles d'une clientèle mondiale. Leur succès constant corrobore le bien-fondé de leur attachement aux idées avant-gardistes et aux contextures raffinées. Témoin cette nouvelle gamme de tissus chenillés, d'un aspect et d'une qualité optimaux, née d'une étroite collaboration entre la filature, le tissage et le finissage. La teinture à elle seule fait ici appel à deux techniques distinctes: la chaîne de coton ainsi que la trame d'acryle chenillé sont teintes en pièces et ton sur ton, tandis que le polyester est teint en fil. Il en résulte cinq coloris intéressants: le noir, un gris séduisant, un brun châtaigne, un blanc coquille d'œuf et un beige chaleureux. Cette gamme se trouve en outre valori-

Fine chenille captivates furniture designers

Problem-free to work with, striking and characterful to look at

The weaving mill of Jacob Rohner AG in Heerbrugg has intentionally designed its upholstery fabric collection for the world market, without overlooking market-specific individual characteristics. Its increasing successes confirm that with its concentration on avant-garde ideas and technically exacting fabric qualities it has astutely chosen the right road. One masterful example of this is a new fine chenille quality which demands close cooperation of all processing stages concerned, from the yarn manufacture to the weaving technique to the finishing treatment in order to achieve an optimum result that inspires enthusiasm. The very complicated dyeing of this material involves two processes: The cotton warp and the acrylic fine chenille weft are piece-dyed tone-in-tone, while the col-

La chenille fine che solleva l'entusiasmo dei designer di mobili

Lavorazione senza problemi, ottica marcata e molto carattere

L'impresa tessile S.A. Jacob Rohner, di Heerbrugg, ha creato la propria collezione di tessuti per mobili all'intenzione del mercato mondiale, senza peraltro ignorare aspetti di mercato più specifici. Il crescente successo della collezione lascia supporre che la concentrazione su idee d'avanguardia e qualità esigenti dal punto di vista tecnico è bene accetta al pubblico. Lo dimostra un nuovo articolo in chenille fine che, dalla produzione del filo e dalla tessitura alla rifinizione, ha richiesto una stretta collaborazione e si è rivelato un elaborato entusiasmante e ottimale sotto ogni aspetto.
La tintura, piuttosto complicata, riposa su due procedimenti: la catena in cotone e la trama di chenille fine in acrile vengono tinte tono in tono in pezza, mentre i filati colorati in poliestere sono

sée par un lustre discret et un toucher velouté. Les stylistes du meuble exclusif semblent particulièrement attirés par ses tons foncés. Ses tissus sont aisés à façonner, qu'il s'agisse de recouvrir tout un ensemble de meubles rembourrés ou des sièges individuels. Ils ont un aspect uni, tout en offrant un léger relief, et s'assortissent admirablement à un jacquard rayuré en diagonale, spécialement conçu à cet effet. D'un poids de 610 g/m sur une largeur de 140 cm, les nouveaux tissus d'ameublement chenillés de la maison Rohner sont aussi d'un excellent rapport qualité/prix. L'accueil que leur réservent des marchés souvent très différents les uns des autres prouve l'opportunité de leur choix.

oured polyester yarns are dyed in the yarn state. This results in 5 interesting tones: black, a novel and extremely successful grey, chestnut brown, eggshell white and a warm beige. The discreet, soft lustre and the soft, velvety and pleasing feel bring about "love at first sight".
The dark shades have been definite door-openers at furniture houses specializing in exclusive objects. Handling the fabric itself causes no problems in furniture manufacture, whether for seating groups or individual chairs. The article has a solid-colour effect but retains a lively and characterful look with a slight relief appearance. For a combination material a specially harmonized diagonal jacquard fabric is offered, thus providing the furniture designer with numerous application possibilities.
With its high guaranteed performance features, this super-quality fabric weighing 610 g/running metre and 140 cm wide fabric produces a price-performance ratio that has proved to be right. Its strong acceptance by very different export markets is the best confirmation of the correctness of Rohner's concept and further strengthens the profile of the creations coming out of Heerbrugg.

tinti in filo. Ne risultano 5 interessantissimi coloriti: nero, un grigio nuovissimo e molto apprezzato, marrone, guscio d'uovo e un caldo beige. Il bagliore discreto e soave, il carattere morbido, vellutato e gradito al tocco ne fanno un «amore a prima vista». Le tonalità scure, ad esempio, forzano le porte degli interni più esclusivi. La lavorazione è esente da problemi tanto per le poltrone quanto per le sedie. L'articolo fa l'effetto di un unito, ma conserva un'ottica vivace e piena di carattere, con leggero rilievo. Si combina molto bene con un jacquard in diagonale aprendo così molte possibilità al designer di mobili. Munita di ogni garanzia, questa superqualità dal peso di 610 g al metro corrente e dall'altezza di 140 cm possiede un rapporto qualità-prezzo che convince in più restii. Gradita su mercati d'esportazione molto dissimili dimostra l'opportunità del principio di fabbricazione e conferma il profilo generale delle creazioni di Heerbrugg.

PAGES 43/46

HEBERLEIN TEXTILDRUCK AG
WATTWIL

Créativité et qualité de pointe – 150 ans de succès

Une politique adaptée à une clientèle exigeante

Disposition novatrice, esprit investisseur et savoir-faire confirmé sont les trois piliers des ateliers de finissage, de teinture et d'impression Heberlein Textildruck AG à Wattwil. Les autres atouts dont dispose cette firme sont un étroit contact avec les échelons de fabrication qui la précèdent et la suivent dans la transformation des textiles, une adaptation rapide aux fluctuations de la mode et un personnel compétent. Ces critères sont les garants du succès que cette société rencontre, dans le monde entier, auprès de partenaires réputés pour leur niveau exclusif et leur attachement à la qualité suisse.

Une technologie multiple et très poussée

Chez Heberlein Textildruck AG, le soin artisanal et la technique moderne se sont associés pour satisfaire aux exigences coloristiques et techniques de l'impression de tissus de haut niveau.
La capacité de cette entreprise repose sur cent cinquante ans d'expérience dans le finissage et l'ennoblissement, sur l'exclusivité de ses dessins et processus d'impression, sur sa grande flexibilité jusque dans les métrages moindres, qui contribuent tous à la notoriété internationale de ses produits.

Dans le secteur des tissus de décoration et d'ameublement imprimés: des partenaires renommés

Heberlein Textildruck AG doit sa faculté d'innovation à la confiance qu'elle inspire ainsi qu'aux échanges de vues constants qui se sont instaurés entre elle et sa clientèle. Grâce à son habileté et à son savoir-faire, on dénote parmi ses partenaires des maisons de grand renom: des références supplémentaires pour cet ennoblisseur à façon de la vallée suisse du Toggenbourg, pourtant souvent distant de plusieurs milliers de kilomètres de ses clients.

Tissus de décoration et d'ameublement: dessins et impressions exclusifs

Les Ets Heberlein Textildruck AG offrent des prestations multiples: ils disposent d'ateliers de dessin, de gravure, de coloristique, de prétraitement et de teinture; ils impriment aussi bien aux cadres plats et rotatifs qu'aux rouleaux et sont passés maîtres dans le finissage.

Creativity and highest quality – an over 150 year-old recipe for success!

Attuned to an exacting clientele

Innovations and a readiness to invest based on decades of experience in textile finishing; such are the supporting pillars of Heberlein Textildruck AG in Wattwil, Switzerland. But not only this; close contact with the processing stages coming before and after the printing treatment and a management capable of interpreting fashion trends at the right moment coupled with the specialist abilities of its personnel are further prerequisites for a secure future. All these factors form the basis for Heberlein's worldwide successful partnership with companies that covet and appreciate the exclusive taste and high Swiss quality of its products.

Technically highly-developed – and versatile

Skilled, careful handiwork coupled with modern technology, a happy and successful synthesis characterizing Heberlein Textildruck AG, a textile finishing company which concentrates on what may well be the most difficult branch of the industry: the coloristically and technically exacting production of textile prints of the highest quality.
Precisely its versatile technical performance capability thanks to a finishing experience of over 150 years, the exclusivity of its prints and processing techniques and its high flexibility, even with quantitatively restricted lots, are the decisive factors which contribute to the company's international reputation.

Well-known names as partners in the furnishing fabrics sector

In the innovation process, mutual confidence and the continuous exchange of ideas between the orderer and the textile printer are essential conditions for commercial success.
With its great store of intuitive feeling, professional competence and high level of technical and creative know-how, Heberlein Textildruck AG has built up a clientele comprising a number of well-known, even famous names – the best confirmation of how dependable and efficient this commission printer in the Toggenburg Valley is considered by customers who in some cases are thousands of kilometres away.

Oltre 150 anni di successo con creatività e qualità di punta

Offerta orientata sulla clientela esigente

Le due colonne della S.A. Heberlein Textildruck, di Wattwil/Svizzera, sono lo spirito d'innovazione e la disponibilità all'investimento, basati su una pluriennale esperienza nel campo della rifinizione dei tessuti. Le prospettive per il futuro sono garantite da stretti contatti con le fasi di lavorazione che precedono e seguono la rifinizione, una gestione sensibile alle tendenze della moda, nonchè un personale preparatissimo e competente. Sono queste le basi della efficace collaborazione a livello mondiale con ditte che ricercano e sanno apprezzare il gusto esclusivo e il valore della qualità svizzera.

Versatile e sviluppatissima sul piano tecnico

Meticolosità artigianale e tecnica moderna, ecco una riuscitissima sintesi operata dalla S.A. Heberlein Textildruck, una ditta che si dedica al settore probabilmente più difficile del ramo: la stampa tessile di alta qualità, molto esigente sul piano coloristico e tecnico.
L'efficienza tecnica risultante da 150 anni d'esperienza nella rifinizione tessile, l'esclusività delle stampe e dei procedimenti, la grande flessibilità anche per lotti quantitativamente limitati sono precisamente i fattori che hanno contribuito in modo decisivo alla rinomanza internazionale della Ditta.

Nomi noti come partner nel settore degli stampati per arredamento

Nel processo d'innovazione la fiducia reciproca, lo scambio continuo d'idee tra committente e stampatore costituiscono una premessa decisiva per il successo in affari. Con molta intuizione e competenza professionale, nonchè imponenti capacità tecniche e creative, la S.A. Heberlein Textildruck ha saputo costituirsi una clientela che include un certo numero di nomi ben noti, i quali stanno a confermare la fama di competenza ed efficienza di cui gode la Ditta del Toggenburg presso clienti che spesso risiedono a distanze di migliaia di kilometri.

Nota in tutto il mondo per tessuti d'arredamento e per mobili di qualità, dalle stampe esclusive

La S.A. Heberlein Textildruck offre ai propri clienti ed esegue nelle proprie officine servizi di disegno, incisione e coloristica; una preparazione completa,

Ils entretiennent en outre leur propre stock de tissus pour fonds d'impression, en fonction des besoins du marché international de la décoration et de l'ameublement. Leurs clients – surtout les plus éloignés – apprécient ce service complémentaire.
Heberlein Textildruck AG s'apprête à opérer avec jusqu'à 24 couleurs dans l'impression au cadre plat dès le 1er juin 1986.
Pour les dessins réclamant la gravure d'un réseau de fond extrêmement fin, ces ateliers se servent d'une technique propre: le procédé HECOLOR.
Les rouleaux utilisés pour l'impression de dessins ultrafins et de réseaux de fond peuvent être gravés à la molette.
Heberlein Textildruck AG maîtrise les techniques d'impression les plus exigeantes: impressions directe, au rongeant, en réserve et en transparence.
Au niveau de l'achèvement, ces ateliers sont spécialisés dans les chintz de qualité, de même que dans l'obtention d'effets partiels chintz et seersucker.
Ils sont également appréciés pour leurs techniques d'ennoblissement de cotonnades de tous poids.
La réalisation d'effets de froissements, tout comme l'application d'achèvements ignifuges et hydrophobes – souvent requis dans les tissus de décoration – sont d'autres spécialités de la maison.

Tous les départements de cette firme bénéficient d'un standard de qualité élevé et d'un service fiable.

Historique

Issue d'un atelier ouvert il y a précisément cent cinquante ans, affiliée à Gurit-Heberlein Holding AG, la maison Heberlein Textildruck AG est actuellement le plus important imprimeur de tissus en Suisse. Elle doit son existence à Georg Philipp Heberlein qui, en 1835 à Wattwil, fonda une teinturerie de fils, complétée par un atelier de finissage en 1901 et un atelier d'impression au rouleau en 1916. De par ses performances innovatrices et la qualité de ses produits, cette entreprise contribua et contribue encore à la solide réputation des textiles suisses dans le monde. Tout comme le brevet HELANCA®, lui aussi étroitement lié au nom d'Heberlein.

Heberlein Textildruck AG aujourd'hui

Cette société fournit de 8 à 10 millions de mètres de tissu par an; est dotée de cinq machines à imprimer au cadre rotatif, d'autant d'installations à imprimer au rouleau et de quatre bancs à imprimer au cadre plat; couvre environ 50% de la production suisse de tissus imprimés; occupe quelque 500 personnes et représente le plus gros employeur de la région du Toggenbourg. Elle a investi 32 millions de francs suisses depuis 1973. Outre les types d'impression déjà cités, Heberlein Textildruck AG pratique également le flambage, le blanchiment, le mercerisage en pièce et la teinture. Les tissus chaîne et trame de même que les jerseys, en coton, lin, laine, soie, acétate, fibranne, synthétiques et leurs mélanges, peuvent y être achevés et ennoblis jusqu'à 240 cm de largeur. On trouve aussi à Wattwil un atelier de dessin, un atelier de gravure équipé d'un ordinateur, un département de coloristique, un atelier d'impression expérimentale pour la production d'échantillons et de coupons, ainsi qu'un laboratoire de recherche dont les dix membres œuvrent aussi bien au service de la clientèle que de l'entreprise. Un système de contrôle de qualité a été mis en place pour maintenir un niveau de production élevé.

Known worldwide for quality and exclusive prints of furnishing and upholstery fabrics

Heberlein Textildruck AG is prepared to offer its partners designing, engraving and coloristic services, complete fabric preparation including dyeing, printing by all three conventional systems (flat-bed, rotary screen and roller), and a complete range of finishing treatments, all carried out at its own plant.
Heberlein covers the requirements of its international home textile customers with the *latest ground fabric qualities of its own,* thus simultaneously providing a service which is particularly appreciated by its partners overseas.
New: Beginning 1.6.1986, Heberlein will be capable of flat-bed screen printing in up to 24 colours.
For the engraving of screens with extremely fine colour shadings – by the way a speciality of this printer with so rich a tradition – Heberlein bases its methods on the HECOLOR Technique.
With extremely fine designs and shading effects without visible joining-lines, the milled technique of roller "molette-engraving" (handengraved) for roller prints is used.
Direct, discharge, resist and transparent prints as well as burnt-out styles belong to Heberlein's permanent repertoire, with its perfect mastery of each.
In addition, the firm produces speciality finishes for outstanding chintz qualities as well as partial chintz and seersucker effects.
Its specialization in high quality finishing of fine to heavy cotton fabrics is a long tradition with Heberlein.
Crinkle effects, flame retardant, water repellent and other special finishes which are of decisive importance precisely for the home textile sector, round off the company's production palette.
In every printing and finish ing sector, Heberlein's high standard of quality and outstanding service consciousness have contributed decisively to the worldwide success of this Swiss textile printing and finishing company.

A piece of textile history

This year the firm of Heberlein Textildruck AG, an affiliate of Gurit-Heberlein Holding AG and today the largest textile printing company in Switzerland, can look back on 150 years of history. The company developed from a yarn dyeing mill founded in 1835 by Georg Philipp Heberlein in Wattwil, to which was added a fabric dyeing operation in 1901 and in 1916 a roller textile printing mill.
Thanks to its above-average innovatory accomplishments and quality standards, the company was one of the original founders and is today one of the bearers of the high reputation of Swiss textiles throughout the world. In this connection the worldwide-famous Heberlein patent "HELANCA®" may be recalled.

Heberlein Textildruck AG today

With a capacity of 8–10 million metres of fabric per year printed with five rotary screen, five roller and four flat-bed screen printing machines, the company accounts for about 50% of Swiss printed textile production, and with 500 employees is the most important employer in the Toggenburg region. Since 1973 it has invested 32 million Swiss francs in its plant and equipment.
As market leader, it offers an exceptionally wide-ranging palette of services. These include pretreatments such as singeing, bleaching, piece mercerizing and dyeing. Both woven and knitted fabrics can be finished in widths up to 240 cm in cotton, linen, wool, natural and artificial silk, viscose, synthetics and fibre blends.
There is also a modern engraving department with a special computer together with a design studio for specialist-level transfer of designs to the printing inclusa la tintura, la stampa nei tre sistemi convenzionali (piana, rotativa oppure a cilindro), nonchè tutti i trattamenti di rifinitura.
Heberlein copre le esigenze della clientela internazionale con le più recenti qualità di base di produzione propria (dette fondi da stampa) e fornisce perciò simultaneamente un servizio particolarmente apprezzato dai clienti d'oltremare.

Novità: a partire dal 1.6.86 Heberlein offre stampe piane a reticolo fino a 24 coloriti

Per quanto riguarda l'incisione di reticoli – una vera specialità della Ditta – Heberlein ricorre alla tecnica HECOLOR.
Per i disegni ultrafini e gli effetti di reticolo senza commessure visibili si utilizza la tecnica a moletta per stampe a cilindro. Le stampe diretta, per corrosione, con riserva e trasparente sono le altre tecniche del repertorio permanente che la Ditta conosce a fondo ed applica perfettamente.
Heberlein produce inoltre appretti speciali per qualità eccezionali di chintz, nonchè per effetti semi-chintz e seersucker.
La specializzazione nella rifinitura di alta qualità per tessuti di cotone fini e pesanti risale ad una lunga tradizione.
L'offerta include inoltre effetti di spiegazzato, appretti ignifughi e resistenti all'acqua e altre specialità dall'importanza decisiva per il settore dei tessuti d'arredamento.
L'altissima qualità e le sviluppatissime prestazioni di servizio, reperibili in tutti i campi, hanno contribuito in modo notevole al successo mondiale di questa impresa tessile svizzera.

Un po' di storia

Quest'anno la S.A. Heberlein Textildruck, una ditta affiliata alla Gurit-Heberlein Holding S.A. e oggigiorno la maggiore stamperia tessile svizzera, conta ben 150 anni di esistenza. L'impresa risale a una tintoria fondata nel 1835, a Wattwil, da Georg Philipp Heberlein, alla quale furono aggiunte, nel 1901 un'officina di rifinitura per tessuti uniti e nel 1916 una stamperia a cilindro.
Grazie alle sue eccellenti prestazioni d'innovazione e di qualità la Ditta ha contribuito non poco a fondare e mantenere l'alta rinomanza dell'industria tessile svizzera attraverso il mondo. Sia ricordato, a titolo d'esempio, il notissimo brevetto Heberlein «Helanca»®.

La S.A. Heberlein Textildruck oggi

Con una capacità di 8–10 milioni di metri correnti all'anno, stampati per mezzo di cinque macchine rotative a reticolo, cinque a cilindro e quattro a reticolo piano, la Ditta produce il 50% circa delle stampe tessili svizzere; con i suoi 500 dipendenti è il primo imprenditore della regione Toggenburg. Dal 1973 in poi il volume degli investimenti ascende a 32 milioni di franchi svizzeri. Come leader del mercato Heberlein offre una vastissima gamma di servizi che include anche le operazioni che precedono la stampa: bruciatura, candeggiatura, mercerizzazione in pezza, tintura.
Le stoffe tessute e a maglia, in cotone, lino, lana, seta naturale e artificiale, viscosa e fibre sintetiche, nonchè tutte le mescolanze, possono essere rifinite fino a 240 cm di altezza. Un modernissimo laboratorio di incisioni, munito di uno speciale elaboratore elettronico, con un apposito studio di design, garantiscono un trasferimento impeccabile dei disegni sulle forme da stampa. Un attrezzatissimo ufficio coloristica e stampa consente la realizzazione di utili campionari. Con oltre 10 dipendenti il laboratorio creazione e sviluppo presenta, di propria iniziativa o su proposta di clienti, nuove specialità e procedimenti inediti. Un moderno sistema di controllo garantisce un livello qualitativo molto alto e stabile.

Tissus d'intérieur: exportations favorables

Theo Schamberger (31), au service de Heberlein Textildruck depuis 1975, assume la direction des ventes à l'exportation, assisté de huit collaborateurs. Durant les dix dernières années, la collaboration avec la clientèle fut accrue. Cette évolution remplit une condition favorable à la poursuite de performances à tous les niveaux.

Nos fournisseurs et nos clients sont nos partenaires: loin de reposer sur des activités à sens unique, notre existence consiste autant à donner qu'à prendre!

forms. A colouristic and sample printing department makes possible the preparation of sample lenghts and strike-offs. The development laboratory with over 10 employees is constantly engaged in developing new specialities and processes either following up customer's suggestions or on their own initiative. Finally, a modern quality control system ensures a permanently high quality level.

Strongly export-minded in the home textiles sector

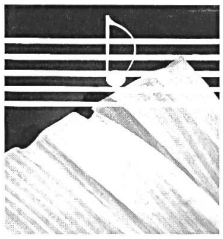
Theo Schamberger (31), who has been with Heberlein since 1975, is responsible for the entire export business and together with a team of eight people looks after the firm's partners abroad. Precisely in the home textiles sector, connections and contacts have developed over the past 10 years which have grown into friendly partnerships; certainly a good basis, in close and trusting collaboration, for producing outstanding achievements from a creative and technical standpoint. Its high quality level, flexibility and versatility will continue to ensure Heberlein Textildruck AG in Wattwil, an affiliate of the Gurit-Heberlein Group, its basis for a successful future as a predominantly service-oriented company in the Swiss textile trade.

We don't have customers or suppliers – we just have partners, because in the textile printing business there are no one-way streets; it's a mutual give and take.

Fortemente dedita all'esportazione di tessuti d'arredamento

Impiegato presso Heberlein dal 1975, Theo Schamberger (31) è responsabile delle esportazioni; con i suoi 8 collaboratori si occupa della clientela estera. Specialmente nel settore dei tessuti d'arredamento sono stati messi in opera e sviluppati dieci anni or sono contatti e relazioni che si sono gradualmente trasformati in amichevoli partnerships: di certo una buona base per realizzare produzioni eccellenti dal punto di vista creativo e tecnico, in un'atmosfera di stretta e fiduciosa collaborazione. Il suo altissimo livello qualitativo, la flessibilità e la versatilità continueranno a fornire alla S.A. Heberlein Textildruck, di Wattwil – una ditta affiliata al Gruppo Gurit-Heberlein – la base per un futuro coronato da successo, quale impresa di servizio nell'ambito dell'industria tessile svizzera.

Non abbiamo nè clienti nè fornitori, ma solo dei partner. Nel nostro settore non ci sono vie a senso unico: a turno, ciascuno dà e riceve.



PAGES 47–50

Voilages – Nouveautés

Jeu de contrastes et de tendres nuances

Il faut connaître toute l'ampleur des fonctions que remplissent les voilages de nos jours, pour réaliser à quelles exigences sont confrontés les fabricants de ce secteur. Le voilage est le plus «multifonctionnel» des éléments décoratifs textiles d'un intérieur; n'est-il pas à la fois encadrement embellissant la fenêtre, protection assurant l'intimité du logis sans interdire le contact avec l'extérieur, filtre transparent pour le soleil et la lumière. Malgré son rôle distinct, il doit s'harmoniser avec le reste de l'environnement, ce qui implique son adaptation aux courants de la mode et sa durabilité en ce qui concerne l'esthétique et la qualité: autant d'impératifs auxquels il n'est pas simple de satisfaire. Les nouvelles collections prouvent que les fabricants suisses y parviennent avec une rare maîtrise de l'aspect créatif et un sens remarquable des exigences du marché.

Un nouveau graphisme fonctionnel

Cette saison, le terme «moderne» signifie sobriété, pureté des lignes, netteté du style. Cette tendance est traduite dans les dessins: graphisme allégé avec, au premier plan, des variations sur le thème des rayures fines; cubes, carreaux, diagonales, lignes zig-zag et dessins tramés. Les fils spéciaux, les techniques de tissage, les contrastes mats et brillants et les coloris les animent.

Effets originaux

La formule magique ici s'intitule raffinement: de fines rayures de satin, des motifs en fils découpés brillent sur du voile mat; des fils noppés, bouclés et flammés – en partie dans des nuances tendres de pastel – des mélanges à base de fils de soie pour des effets marquants en mat et brillant et des motifs d'un grand raffinement technique – dessins tramés ou résille – expriment une discrète élégance.

Les pastels «soft» – alternative colorée

Les blanc, champagne et ivoire dominent encore, cependant des touches de pastel les animent, concrétisées par des

Net curtaining novelties

Interplay of contrasts and soft tones

It's only when one realizes just how many functions net curtaining is expected to fulfil nowadays that one can gauge, to some extent, the challenge that confronts the net curtaining manufacturer. Decorative window frame, transparent filter for light and sunshine, protective screen that creates an atmosphere of cosy shelter while still allowing an unimpeded view of and link with the outside world, net curtaining is the most versatile of all home textiles. A decorative element in its own right, net curtaining must nevertheless be in harmony with the rest of the setting. That is, it must keep apace of the fashionable currents in interior decoration, and promise the client "long-term" satisfaction with respect to both taste and quality – requirements that are not easy to meet. And yet the Swiss net curtaining manufacturers, whose new collections are now on show, have risen to the occasion with great fixity of purpose and a remarkable sixth sense for creativity and market orientation.

Graphics: badge of a new functionalism

Modernity this season means functionalism, sobriety, simple lines and the see-through look. This trend is particularly pronounced in the designing: vivacious graphics – chiefly striped variations, cubes, checks and diagonals, zigzags and lattice patterns – have moved upstage. Tension is achieved by the use of effect yarns, weaving techniques, matt/-lustre contrasts and colours.

Effects establish the highlights

Refinement is the key word here: fine satin stripes, shimmering clip cord techniques on matt voile, burled, bouclé and flammé yarns, some in delicate pastel hues, mixtures with silk yarns for strong matt/lustre impact and woven weft or lattice patterns all convey the impression of understated elegance.

Soft pastels, the colourful alternative

Although white, champagne and ivory still predominate, delicate pastel tones add lively accents in the form of hairlike

Novità di tendine:

il gioco con i contrasti e le tonalità soffici

Solo quando si è acquistata la consapevolezza delle funzioni attese oggi da una tendina si possono misurare approssimativamente le esigenze poste al fabbricante. Come cornice decorativa della finestra, «fattore di protezione» per la creazione di un'atmosfera di benessere che lascia però libero lo sguardo sull'esterno, e, non da ultimo, come filtro trasparente della luce e del sole, la tendina deve assumere probabilmente le massime funzioni multiple in seno ai tessuti per la casa. Nonostante la sua originalità la tendina deve adattarsi agli altri elementi dell'interno: deve andare con la moda e deve promettere al consumatore un effetto estetico e qualitativo a lungo termine. Anche se le esigenze non sono facili da soddisfare, come lo stanno a dimostrare le nuove collezioni i produttori svizzeri di tendine hanno risolto il problema con molto impegno e grande facoltà d'immedesimazione, sia sul piano creativo che su quello del mercato.

Il grafismo sotto il segno del nuovo realismo

Per questa stagione modernità vuol dire realismo, sobrietà, linee semplici e ottiche chiare. La tendenza si profila nettamente: nel disegno stanno in primo piano i motivi grafici sciolti, soprattutto fini varianti a righe, dadi, quadri, diagonali, linee in zig-zag e reticoli. Una certa curiosità si manifesta per mezzo di fili d'effetto, tecniche di tessitura, contrasti opaco/lucenti e colori.

Gli effetti fissano gli accenti

Raffinatezza: ecco la parola d'ordine. Fini righe di rosso, scintillanti tecniche scherli su velo opaco, filati a bottoni, bouclé e fiamma, in parte tenui pastelli, mescolanze con filati di seta per accentuati effetti opaco/lucenti e motivi di traforo o reticolati diffondono un'atmosfera di discreta eleganza.

Pastelli soffici, l'alternativa a colori

Benchè bianco, champagne e avorio siano tuttora dominanti, le tenui tonalità di pastello fissano qualche accento vivi-

rayures tissées de la finesse d'un cheveu, rayures estompées obtenues par un ou plusieurs fils spéciaux ou encore par des imprimés partiels. Un soupçon de couleur semble impératif: fraise, vert, bleu acier, abricot et gris argenté. Des teintes plus vives çà et là sont l'exception.

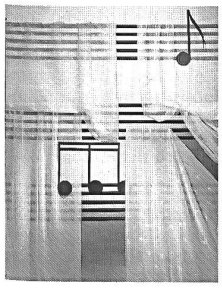
Un romantisme en évolution
Le romantisme prend une allure nouvelle: panneaux légers et motifs floraux, fils découpés ton sur ton et effets brillants ou tons contrastants, médaillons brodés sur du voile fin, éléments ornementaux suggérant des fleurs (une interprétation charmante) et, remplaçant les arbrisseaux, de nouveaux motifs d'animaux.

woven stripes or bold stripes achieved using single-colour or multicoloured effect yarns or partial prints. The prevailing theme is a whiff of colour in strawberry, green, steel blue, apricot and silver-grey. Bright multipurpose shades remain the exception.

Modified romanticism
The romantic style has undergone a transformation: the gay panel look with floral motifs, glossy self-toned clip cords or colour-contrast embroidery medallions on fine voiles, ornamental elements unfolding as disguised flowers (a delightful interpretation) and – as a change from trees – new animal subjects.

ficante, che si presenta sotto forma di finissime righe tessute, righe sciolte grazie all'utilizzazione di filati d'effetto uniti o multicolori oppure stampe parziali. La divisa dice: un'ombra di colore in sfumature fragola, verde, blu acciaio, albicocca e grigio argento. I coloriti più marcati fanno eccezione.

Romanticismo modificato
La tendenza romantica è stata reinterpretata: ottiche panel sciolte con motivi floreali, scherli tono in tono con effetti lucenti o colori di contrasto, medaglioni ricamati su veli fini, elementi ornamentali che si rivelano come fiori camuffati (un'interpretazione piena di grazia) e, per succedere ai vegetali, nuovi motivi di animali.



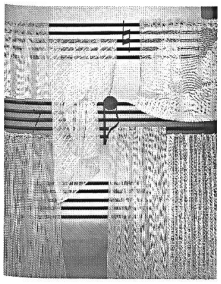
PAGE 51

FILTEX AG
ST. GALLEN

1. Voilage en batiste de coton, orné d'un motif floral brodé sur toute la surface et d'un effet de rayures. Largeur 150 cm.
2. Pur polyester en fils noppés tissés fantaisie, de 290 cm de large.
3. Voilage en batiste de coton, avec broderie allover d'inspiration naturelle. Largeur 150 cm.
4. Voilage fin pur polyester, avec fil discrètement flammé en trame. Largeur 290 cm.

1. Fine net curtaining in cotton batiste with floral allover embroidery stripes, 150 cm wide.
2. Woven 100% polyester with fine knop and weave effects, 290 cm wide.
3. Fine cotton batiste net curtaining with naturalistic allover embroidery, 150 cm wide.
4. Fine net curtaining in 100% polyester with discreet flammé weft yarn, 290 cm wide.

1. Tendina fine in batista di cotone, con ricamo floreale allover dall'effetto a righe, altezza 150 cm.
2. Articolo tessuto in puro poliestere con fine effetto a bottoni e di tessitura, altezza 290 cm.
3. Fine tendina in batista di cotone con ricamo allover di tipo naturalistico, altezza 150 cm.
4. Tendina fine in puro poliestere con discreto filo flammé in trama, altezza 290 cm.



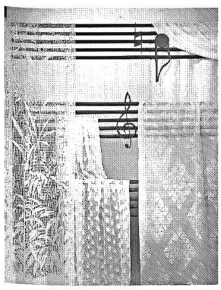
PAGE 52

WEBTRICOT AG
BRITTNAU

1. Voilage fin et élégant en polyester, à rayures diagonales mates/brillantes.
2. Voilage réticulé de structure variable due à un mélange judicieux de polyester et de soie de titres différents.
3. Voilage d'un chatoyement discret, orné de mouchetures et d'effets bouclés, en polyester.
4. Voilage structuré transparent en polyester, avec effets bouclés.
5. Voilage semi-transparent, de motif graphique et lustre discret, en polyester.
6. Polyester à dessin d'inspiration florale disposé en largeur.

1. Elegant fine net curtaining with matt/-lustre diagonal stripes in polyester.
2. Sheer net curtaining with textured look created by a variety of heavy yarns in polyester/silk.
3. Softly shimmering fine net curtaining with dots and bouclé texture in polyester.
4. Sheer textured net curtaining with fine bouclé effects in polyester.
5. Semi-sheer fine net curtaining with faintly lustrous graphic pattern in polyester.
6. Floral horizontal pattern in polyester.

1. Fine ed elegante tendina con righe in diagonale, d'effetto opaco/lucente, in poliestere.
2. Tendina reticolata trasparente con effetto di struttura grazie a filati in poliestere/seta di varie dimensioni.
3. Fine tendina dal discreto scintillio con pois ed effetto bouclé, in poliestere.
4. Tendina strutturata trasparente con fini effetti bouclé in poliestere.
5. Fine tendina semitrasparente con motivo grafico dalla discreta lucentezza, in poliestere.
6. Disegno obliquo d'ispirazione floreale, in poliestere.



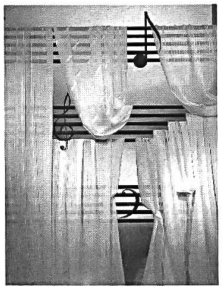
PAGE 53

J. G. NEF-NELO AG
HERISAU

1. Voilage en maille jacquard pur Terylene, de motif floral sur fond d'aspect gaufré. Hauteur: 270 cm, avec bordure de plomb. 2. Voilage rachel confectionné avec dispositif d'abattage, en Terylene, avec dessin à œil de paon stylisé. Hauteur: 150 et 260 cm, avec bordure de plomb.
3. Qualité Harlequin, ornée d'un dessin graphique imprimé au rongeant en différentes teintes nacrées. Hauteur: 270 cm, avec bordure de plomb.
4. Qualité Rondo: jacquard semi-transparent à fils coupés, en coton. Largeur: 140 cm.

1. Jacquard knitted net curtaining with floral pattern on honeycomb ground in 100% Terylene. 270 cm high, curtain weights.
2. Fall-plate net curtaining in terylene with stylized peacock's eye motif. 150 and 260 cm high, curtain weights.
3. "Harlequin" printed discharge fabric with graphic design in various mother-of-pearl shades. 270 cm high, curtain weights.
4. "Rondo" semi-sheer Jacquard weft clipcord in cotton. 140 cm wide.

1. Tendina jacquard a maglia con motivo floreale su fondo a nido d'ape, in puro Terylene. Altezza 270 cm, con nastro di piombo.
2. Tendina a lama di caduta, in Terylene, con motivo pavonia stilizzato, nelle altezze di 150 e 260 cm, con nastro di piombo.
3. «Arlecchino», tendina per corrosione stampata con disegno grafico in vari colori di madreperla. Altezza 270 cm, con nastro di piombo.
4. «Rondo», uno scherli jacquard di trama, semitrasparente, in cotone, dall'altezza di 140 cm.



PAGE 54

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT FÜR TÜLLINDUSTRIE AG MÜNCHWILEN

TACO décor

1. Voilage fin à trame alternativement sautée et rayures de couleurs, 98% polyester/ 2% polyacryle.
2. Voilage fin à trame alternativement sautée, 100% polyester.
3. Voilage fin avec dessin à fils coupés en diagonale, polyester/viscose.
4. Voilage fin de teinte blanche, assorti de rayures ton sur ton ou multicolores, 89% polyester/9% polyacryle/2% soie.

TACO décor

1. Fine net curtaining with empty-weft and coloured stripes in 98% polyester and 2% polyacryl.
2. Fine net curtaining with empty-weft stripes in 100% polyester.
3. Fine net curtaining with diagonal clipcord motif in polyester/viscose.
4. Fine white net curtaining with self-toned or fine multicoloured stripes in 89% polyester, 9% polyacryl and 2% silk.

TACO décor

1. Tendina fine con righe in trama e a colori, in poliestere (98%) e poliacrile (2%).
2. Tendina fine con righe in trama, in puro poliestere.
3. Tendina fine con motivo scherli in diagonale, in poliestere e viscosa.
4. Tendina bianca fine con righe multicolor tono in tono oppure fini, in poliestere (89%), poliacrile (9%) e seta (2%).

PAGE 55

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT FÜR TÜLLINDUSTRIE AG MÜNCHWILEN

MÜRATEX

1. Voilage maille d'aspect tissé, finement structuré, 94% polyester/6% lin, avec bordure de plomb.
2. Voilage ayant le caractère de la dentelle, en polyester, avec bordure de plomb.
3. Voilage mode à insertion de trame, orné d'un chevron fin et d'effets dus à l'utilisation de fils flammés d'un beige discret. 100% polyester, avec bordure de plomb.
4. Dessin aéré à fils coupés, réalisé avec dispositif d'abattage, 100% polyester, avec bordure de plomb.
5. Voilage confectionné avec dispositif d'abattage. Dessin graphique moderne à perspective diagonale. 100% polyester, avec bordure de plomb.
6. Voilage d'un toucher coton, avec rayures transversales flammées. Polyester, avec bordure de plomb.

MÜRATEX

1. Finely textured weft magazine net curtaining with the woven look in 94% polyester and 6% linen, with curtain weights.
2. Fine lacy net curtaining in polyester, with curtain weights.
3. Stylish weft fabric with fine herringbone design and flammé yarn effect in pale beige. 100% polyester, curtain weights.
4. Open clipcord fall-plate design with leaf motifs in 100% polyester, with curtain weights.
5. Fall-plate net curtaining with contemporary diagonal graphic design. 100% polyester with curtain weights.
6. Weft magazine fabric with horizontal flame-patterned stripes with the feel of cotton, in polyester, with curtain weights.

MÜRATEX

1. Tendina tipo tessuto con struttura fine in poliestere (94%) e lino (6%), con nastro di piombo.
2. Tendina fine in poliestere, con pizzi e nastro di piombo.
3. Articolo traforato di moda con fine disegno a lisca di pesce ed effetto di filato flammé in discreta tonalità beige. Puro poliestere, con nastro di piombo.
4. Leggero disegno scherli a lama di caduta, con motivi di foglie, in puro poliestere, con nastro di piombo.
5. Tendina a lama di caduta con moderno disegno grafico in diagonale, puro poliestere, con nastro di piombo.
6. Articolo maneggevole in cotone con effetto di righe in diagonale tipo flammé, in poliestere, con nastro di piombo.

PAGES 56–61

ALPINA TEPPICHWERKE AG WETZIKON

La stratégie des dessins et teintes de la maison Alpina

SPECTRA-C – un nouveau programme, créatif et flexible, pour l'aménagement individuel de locaux professionnels

Ce programme inédit comprend 218 positions en 6 qualités différentes basées chacune sur 8 gammes de teintes. Il se fait fort de répondre à la fois aux tendances actuelles et à des goûts avant-gardistes. Ses moquettes, d'un haut niveau créatif et qualitatif, sont conçues pour le bâtiment, plus précisément pour les sols très sollicités des magasins, des hôtels et restaurants, des salons d'exposition, des salles de cinéma et de théâtre, des édifices d'administration et des banques. Si ce programme convient surtout au bâtiment de moindre surface, c'est que dessins et teintes spéciaux sont ici déjà accessibles dans des métrages réduits. Il suffit en effet d'une commande de 100 m² pour obtenir la transposition de sigles, de graphismes, voire même de photos, dont le rapport peut atteindre 400 cm de largeur et 25 m de longueur. Quant aux teintes spéciales, elles sont envisageables à partir de 250 m² déjà.

Six qualités de base polyvalentes

Ces moquettes qui, nous l'avons vu, se distinguent par leur aptitude aux fortes sollicitations, sont, quoique de contextures différentes, présentées en gammes de teintes, contrairement aux échantillonnages traditionnels. Leurs propriétés essentielles sont les suivantes:

- *insensibilité à la salissure* et facilité d'entretien dues à un achèvement Scotchgard;
- attribution aux revêtements *difficilement combustibles,* aptes à l'aménagement de voies de secours (Suisse: V.5, Allemagne: B1, Autriche: B1/Q1);
- aptitude aux *sièges à roulettes* et au recouvrage d'*escaliers*;

Alpina specialization strategy:

Design and Colour Take Centre Stage

A newly-developed contract design programme for individual interior decors puts creativity and flexibility clearly in the foreground.

Spectra-C by Alpina

This new programme comprises 218 items in 6 different fabric qualities. In its presentation the collection has been structured so that these basic articles are grouped in 8 "colour families", clearly following the current trends in the home furnishings branch, and presenting highly fashionable, indeed avant-garde colour tones and designs.
The design-oriented collection of high-quality contract floorcoverings was specifically developed and manufactured for interior areas highly frequented by the public such as shops, hotels, restaurants, exhibition rooms, cinemas and theatres, offices, surgeries and banks. Here the main target becomes clear: primarily small contract applications in the trade and business sector. Of course, large contract sectors are not excluded here, but the flexibility and consideration of individual colour and pattern wishes at low minimum yardages embodied in this new carpeting programme achieves a better effect in commercial contract applications. Even at a minimum order of as low as 100 m², a company logo, a symbol, a colour photo or a free design in repeat widths of up to 400 cm and repeat lengths of up to 25 running metres can be produced. Special colours can be manufactured with minimum orders even as low as 250 m².

All 6 qualities with high end-use properties

The contract sector in view is characterized by high public foot traffic and therefore considerable wear stress. With

Strategie di specializzazione Alpina
Incentrare su design e colori

Il nuovo programma Contract-Design per l'arredamento individuale si basa sulla creatività e la flessibilità

SPECTRA-C by Alpina

Questo nuovo programma comprende 218 poste in sei qualità diverse. Per la presentazione della collezione gli articoli di base sono stati raggruppati in otto temi cromatici che si orientano decisamente verso le attuali tendenze del ramo e mostrano coloriti e disegni di moda e persino d'avanguardia.
La collezione design di moquette per la sfera utilitaria è stata ideata e prodotta per locali con molto passaggio di pubblico, come negozi, alberghi, ristoranti, esposizioni, cinema e teatri, amministrazioni, studi e banche. L'elenco rende palesi i destinatari: essenzialmente locali di poca superficie, nell'ambito commerciale e professionistico. Ciò non esclude tuttavia i locali più vasti, però la flessibilità propria a questo nuovo programma e la possibilità di prendere in considerazione desideri di colori e disegni individuali, anche per piccole quantità, rendono meglio nei locali professionistici. A partire da una quantità minima di 100 m² possono essere intessuti il logo, la sigla aziendale, una foto a colori o un qualsiasi altro disegno fino a 400 cm di altezza di rapporto e una lunghezza fino a 25 m correnti. Da 250 m² in su si realizzano coloriti su richiesta.

Tutte le 6 qualità offrono notevoli vantaggi al consumatore

La sfera a cui si è accennato è caratterizzata da molto passaggio di pubblico ed è quindi molto sollecitata. La nuova presentazione secondo parentele cromatiche ha fatto retrocedere in seconda linea la classificazione secondo le qualità. Ciò è risultato possibile a una condi-

- *valeurs électroconductrices* conformes aux exigences des équipements informatiques;
- *double dos textile* Action-Bac;
- *poil de fibres de marque:* Timbrelle (ICI) et Antron Excel (Du Pont).

Touffetées 100% polyamide, d'une largeur de 400 cm, les six qualités de base de la gamme SPECTRA-C comprennent 5 velours et 1 bouclé, soit des unis et dessins harmonieusement assortis entre eux. On y trouve des fils à effets de filature ou teints selon la méthode différentielle et des impressions en profondeur entre autres.

Une commercialisation parfaitement étudiée

Présenté en gamme de teintes réunissant six qualités, SPECTRA-C inaugure un concept de vente adapté aux goûts de l'utilisateur qui, quelque peu lassé de la structure uniforme des berbères, est attiré par les moquettes de teintes discrètes, mais combien plus propices à la création d'intérieurs individualisés.

the novel collection presentation in "colour families" the former primacy of quality moves away from the centre of the stage. However, this can only be justified as long as all carpet articles represented in the colour family meet the highest requirements and correspond absolutely in these important qualitative aspects in spite of their diversity and differentiation, which is here definitely the case.

Spectra-C guarantees high end-use properties:

- A Scotchgard finish confers *soil resistance* and easy care properties.
- All qualities are *flame resistant* and approved for fire escape routes (Swiss Federal Laboratory for Testing Materials and Research: V/3, FRG/Austria B1 and B1/Q1).
- Suitable for *wheelchairs* and *stairs.*
- Spectra-C carpets exhibit *high static electricity lead-off values,* therefore suitable for computer rooms.
- The synthetic textile *second backing* (Action-Bac) is a further quality feature for the contract carpeting sector.
- For the working surface only *brand-name fibres* from the leading manufacturers ICI (Timbrelle) and Du Pont (Antron Excel) have been used.

Technical notes

All the floorcoverings, made of 100% polyamide and including a tufted loop pile construction in addition to 5 velour qualities, are manufactured in a general width of 400 cm. Plain-dyed effects are enriched with patterned variants in harmonious colour coordinations and supplements. In producing these effects quite different manufacturing techniques have been employed: effect yarns, contrast-dyed yarns, velour material produced by the crossover-cut process and depth printing on tufted contract velour).

zione: nonostante le differenze, tutte le moquette riunite in un gruppo di parentela cromatica devono corrispondere alle massime esigenze qualitative e presentare caratteristiche identiche sui punti essenziali.

Spectra-C garantisce notevoli vantaggi al consumatore:

- l'appretto Scotchgard rende le moquette *poco sensibili alla sporcizia* e ne agevola la manutenzione;
- tutte le qualità sono *ignifughe* e raccomandate per le vie di scampo (IFPM: V/3, RFT/Austria B1 risp. B1/Q1);
- sono adatte per *sedie a rotelle* e *scalinate;*
- offrono *elevati valori di derivazione elettrica* e sono quindi adatte per ospitare elaboratori elettronici;
- il *secondo rovescio* in tessuto sintetico (Action-Bac) è un ulteriore marchio di qualità per la sfera utilitaria;
- lo strato sottomesso a logoramento viene realizzato esclusivamente con *fibre di marca,* prodotte da ICI (Timbrelle) e Du Pont (Antron Excel).

Indicazioni tecniche

Oltre alle 5 qualità di velluto le moquette, tutte realizzate in puro poliammide, alte 400 cm, includono un articolo tufting a lacci. Gli articoli uniti vengono armoniosamente arricchiti con varianti disegnate, prodotte con tecniche molto dissimili (filati d'effetto, fili a tinta di contrasto, velluti realizzati con tecnica cross-overcut, stampe a calcografia su velluti tufting).

PAGES 62–63

TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

Les Wilton de Tisca

Favoris des décorateurs du bâtiment

Les Ets Tisca Tischhauser + Co. AG à Bühler suggèrent un nouveau programme de moquettes tissées Wilton, dont le charme repose à la fois sur la créativité, le choix des matières et le poids variable. Tisca Création Wilton – c'est l'appellation de cette gamme – offre un instrument de travail particulièrement nuancé à tous les ensembliers. Elle ne comprend pas moins de trois textures de laine ou polyamide dans quatre-vingts dessins et teintes standards, sans compter les exécutions spéciales possibles.

Nuancée à souhait, cette collection se prête aussi bien à l'aménagement du club de nuit le plus exclusif que de la salle de guichets accueillante d'une banque. C'est le point de mire des boutiques, aussi avant-gardistes soient-elles, et des salons de thé. Les moquettes Tisca Création Wilton s'assimilent remarquablement à des intérieurs très variés.

Innovative diversity

Tisca-Creation Wilton – a favourite of designers in the contract sector

With its integrated programme of woven Wilton carpeting, Tisca Tischhauser + Co. AG in Bühler offers an interesting and astonishingly diverse collection, where the qualitative prerequisites with differentiated materials and weights serve to emphasize the trend yet further. The Tisca-Creation Wilton stands for quality; it has become a veritable "pièce de résistance", allowing the interior designer and contract consultant to concentrate their entire attention on the selection of patterns and colours.

Three well-balanced, proven weight variants in nylon and wool grades indicate this manufacturer's rich experience in the contract carpeting field. Now the flair for design can be given full play, and depending on the purpose, make use of a wide variety of designs and colours (80 different tones plus the possibility of fulfilling individual wishes).

This differentiated creativity allows wide room for individuality and gives each contract carpet the atmosphere and mood desired for it. Thus whether it's for a nightclub with a "Thousand and One Nights" decor or a bank hall floor which must have a sober but pleasingly attractive effect, the Tisca-Wilton can offer the ideal carpeting solution. An avant-garde boutique will find that a Wilton quality accentuates its fashion ambiance just as a daytime cafe, where practical and cleaning considerations are foremost, will find this quality perfectly suited to its purpose.

Truly this product is the chameleon among carpeting qualities; it integrates itself into contract conditions in an ideal manner without thereby losing character or distinction but in fact decisively enhancing the optical appearance and thus the harmony of the interior design.

Varietà e innovazione

Tisca-Creation Wilton preferita dagli arredatori per la sfera utilitaria

Con il suo programma integrale di moquette Wilton tessute la S.A. Tisca Tischhauser, di Bühler, offre una collezione interessante e molto variata, con diversi livelli qualitativi per quanto riguarda i materiali e il peso. Diventata sinonimo di qualità, Tisca-Creation Wilton permette agli arredatori e periti nella sfera utilitaria di concentrarsi essenzialmente sulla scelta dei disegni e colori. Tre proposte equilibrate e sperimentate, dai pesi diversi, nelle due qualità nailon e lana, sottintendono una ricca esperienza nel campo della sfera utilitaria. In base a questa offerta, l'arte dell'arredatore può liberamente esprimersi nella scelta dei modelli sottomessi al suo giudizio (80 coloriti, senza contare le possibilità di esaudire esigenze individuali).

L'individualizzazione viene resa possibile anche nelle sue espressioni più spinte e ogni interno utilitario viene dotato del prodotto che più gli si addice. La moquette Tisca Wilton risulta così ideale per il night-club tipo «Mille e una notte» come per un realistico, ma accogliente atrio bancario. La boutique d'avanguardia troverà la qualità Wilton che meglio sottolineerà la sua fedeltà alla moda, mentre il caffè, preoccupato da considerazioni pratiche e di manutenzione, scoprirà la moquette «camaleonte» che meglio si integrerà nel suo stile senza perdere carattere e profilo.

Ogni moquette si adatta all'ottica dell'interno per il quale è stata prescelta, sottolineandone l'armonia.

PAGES 64/65

TIARA
TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH

Moquettes touffetées cross-over pour le bâtiment:

Teintes et jauges nouvelles

Le velours TIARA Rondo, puisque c'est de lui qu'il s'agit ici, est une interprétation des tendances les plus actuelles. Il a quatorze nouvelles teintes à son actif: des tons plutôt crémeux, mais aussi d'intéressantes associations, comme le gris et le bois de rose ou le brun et l'or par exemple, qui, eux, illustrent parfaitement les contrastes clair-obscur dont cette collection audacieuse se fait fort. Quant aux dessins, des losanges fins, ils ne font qu'augmenter le charme et l'universalité de cette moquette 100% polyamide (Timbrelle), dont le poil atteint 660 g/m², montée sur double dos textile Tiara-Texbac, d'une excellente robustesse et d'un bon confort. Rappelons que le dos Texbac a l'avantage d'être apte aux sièges à roulettes et aux sols chauffants, d'offrir une bonne résistance au vieillissement, au transport et à l'étirement, de se prêter aussi bien à la pose flottante ou sous tension qu'au collage intégral. TIARA Rondo répond aux exigences du domaine du bâtiment. C'est une qualité livrable sur stock.
Pour compléter leur première machine cross-over de jauge 1/10", mise en service il y a une année, les Ets Tiara Teppichboden AG à Urnäsch viennent d'acquérir une nouvelle installation, de 1/8" celle-là, offrant de plus grandes possibilités dans la transformation de la laine. C'est ainsi qu'ont pu être fournis les 8000 m² de moquettes de laine requis pour l'aménagement d'un paquebot suédois. La maison Tiara dispose d'ailleurs aujourd'hui de la plus grande capacité de touffetage cross-over en Suisse.

On the trail of the trend

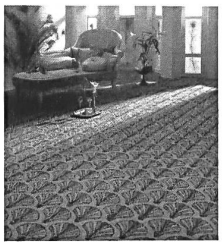
Crossover selection in the contract sector markedly expanded by new colours and new production capacity

In the TIARA Rondo, a velour quality tufted in crossover construction, a highly popular trend has been marketably interpreted and thus the entire line greatly expanded. With 14 new colour tones, decidedly new accents have been set. The shades tend towards milky, muted effects, with interesting combinations such as grey with rosewood or brown and gold. This already indicates the light-dark technique, which has indeed been used here. The rhomboid, fine small patterns put virtually no limits on the versatile applications of this carpeting material. Provided with TIARA Texbac backing made of 100% ICI Timbrelle and with a pile weight of 660 g/m², the wearability value is to be rated very high, and moreover good comfort is assured. Texbac backings are extremely stable to wheelchair traffic, extremely long-wearing, dimension-stable and resistant to damage during transport. They are suitable for laying without being fixed to the flooring, full-floor adhesion or for installation as fitted carpeting. This robust contract quality is available from stock. Supplementing the 1/10" crossover machine installed last year, TIARA has additionally acquired a 1/8" crossover range which permits an increased use of wool. Thus a Swedish passenger ship has already been fitted with 8000 m² of a wool quality of this type. Taken as a whole, TIARA now has the largest selection of crossover carpeting in Switzerland.

Sulle tracce delle tendenze

Notevolmente aumentata l'offerta di crossover nella sfera utilitaria grazie a nuovi colori e nuove partizioni

Con l'articolo in velluto TIARA Rondo, fabbricato in tufting con costruzione crossover, una tendenza molto attuale è stata interpretata conformemente alle esigenze del mercato. Simultaneamente l'offerta è stata notevolmente ampliata. I 14 nuovi coloriti impongono ora la loro marca. Le tonalità restano piuttosto lattiginose e coperte, con combinazioni interessanti (p.es. grigio con legno di rosa oppure marrone con oro). Con ciò si è già accennato alla tecnica del chiaroscuro, preferita dai creatori. I piccoli e fini motivi di rombi permettono un'utilizzazione praticamente illimitata. La resistenza al logoramento di questo articolo munito di rovescio TIARA-Texbac, dal peso di polo di 660 g/m², in puro Timbrelle I.C.I., è molto elevata, così come il comfort garantito. I rovesci Texbac sono resistentissimi alle sedie a rotelle e all'invecchiamento, molto stabili nelle dimensioni e poco vulnerabili in caso di trasporto. Possono essere semplicemente collocati sul suolo, incollati su tutta la superficie oppure distesi. Questo robusto articolo destinato alla sfera utilitaria è disponibile in magazzino.
Per completare il macchinario crossover 1/10" installato un anno fa, la Ditta ha acquistato una macchina 1/8" che consente di lavorare ancora più lana. Grazie a questo investimento una nave passeggeri svedese costruita di recente ha potuto essere dotata di 8000 m² di moquette di lana.
Attualmente TIARA possiede la maggiore offerta crossover di tutta la Svizzera.



PAGE 66/67

TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG
MELCHNAU

Tapis Wilton de style 1900

Seul le tapis tissé s'avère capable de reproduire dessins et teintes de façon quasi illimitée, de répondre aux goûts les plus inattendus d'une clientèle choyée. La collection actuelle de Wilton de la Fabrique de tapis Melchnau AG, forte de plus de mille dessins, le prouve une fois de plus.
La renaissance du style 1900, de ses sujets décoratifs, de ses fleurs, plantes grimpantes et autres ornements stylisés d'une interprétation nouvelle, apparaît depuis quelque temps comme une tendance non négligeable dans la décoration intérieure.
Cette évolution touche évidemment aussi le secteur du bâtiment, pour lequel les gammes Wilton de la société Melchnau – Golden Wilton, en pure laine vierge homologuée Woolmark, et Melstar, 80% laine vierge/20% polyamide – viennent d'être complétées par des dessins de style 1900 se prêtant admirablement à l'aménagement de foyers d'hôtels, salons de réception, restaurants, banques, magasins et édifices publics.
Grâce aux quinze dessins de style 1900 créés à leur intention et aux teintes spéciales qui leur sont offertes à partir d'un certain métrage, les ensembliers ont de quoi réaliser les intérieurs les plus individuels.
Rappelons que les tapis tissés Wilton se sont parfaitement établis dans le bâtiment. Leur beauté durable, leur combustibilité difficile et la résistance à la salissure de leurs fibres nobles sont ici les raisons essentielles de leur succès.

Art Nouveau designs on carpets

Wilton qualities in Art Nouveau style

Only to the woven carpet is it reserved to realize designs and colour compositions in sheer unlimited variety and take into account even the most unusual wishes of the customer. This has been confirmed with convincing clarity by the over 1000 designs of the Wilton collection of Teppichfabrik Melchnau AG, whose Design Collection is constantly bringing new, interior decorating design elements onto the market.
For some time now, the renaissance of Art Nouveau and the resurgence of its decorative objects and newly interpreted designs with their stylized, sinuously curving flowers, tendrils and ornaments has had a marked influence on the design of living areas, with home textiles making a decisive contribution.
It only stands to reason that in this development the contract sector has not been left out; thus Teppichfabrik Melchnau AG has added to its Wilton collection of high-quality "Golden Wilton" carpet qualities in 100% virgin wool, Woolmark Quality, and "Melstar" line of 80% virgin wool and 20% polyamide, a wide series of attractive Art Nouveau designs which will be a credit to any hotel lobby, hall or reception area. Restaurants, shops, banks and other public buildings as well will certainly benefit from this new type of decorative floorcovering, which brings with it a very special atmosphere. With 15 patterns in the Art Nouveau style, the interior decorator has plenty of elements in hand to fulfil individual design ideas, quite apart from the fact that Teppichfabrik Melchnau AG is fully prepared to satisfy even the most unusual requirements, when ordered in corresponding amounts.
As a matter of fact, Wilton carpets have long proved their worth in the contract carpet sector. Their long-lasting beauty, flame-retardant material and soil resistant properties of the noble raw fibre have put to rest the doubts of even the greatest skeptics.

Design Liberty su moquette

Qualità Wilton in stile Art Nouveau

Solo la moquette tessuta può offrire disegni e composizioni di colori in varietà quasi illimitate e tenere conto dei desideri più insoliti espressi dalla clientela. Questo fatto conferma l'importanza della collezione Wilton presentata dalla S.A. Fabbrica tappeti di Melchnau, con oltre 1000 modelli, arricchita di continuo con nuovi elementi creativi per l'arredamento d'interni.
La rinascita dello stile Liberty, la vita rinnovata dei suoi oggetti decorativi, i disegni reinterpretati con i loro fiori, tralci e ornamenti stilizzati influiscono da qualche tempo sull'arredamento della casa, al quale i tessuti danno un contributo decisivo.
In questo contesto di revival è evidente che la sfera utilitaria non tiene a restare in disparte. Al suo assortimento di Wilton, con le pregiate moquette «Golden Wilton», in pura lana vergine, qualità sigillo lana, e «Melstar», in lana vergine (80%) e poliammide (20%), la Fabbrica tappeti di Melchnau ha perciò aggiunto una larga serie di attraenti disegni Liberty, che fanno onore ad ogni atrio d'albergo, ogni vestibolo e ogni sala di ricevimento. Anche i ristoranti, negozi, banche e altri edifici pubblici trarranno profitto da queste nuove moquette decorative che rinnovano letteralmente l'ambiente.
Con i 15 motivi di stile Liberty l'arredatore possiede sufficienti elementi per realizzare le proprie idee, tanto più che la Fabbrica tappeti di Melchnau, se la quantità ordinata è sufficiente, può soddisfare le richieste più insolite.
Del resto da molto tempo le moquette Wilton hanno fatto le loro prove nella sfera utilitaria: la bellezza perenne, il carattere ignifugo e le proprietà antisporcizia della pregiata fibra hanno saputo dissipare anche i dubbi degli scettici.

PAGES 68/69

BELCOLOR TEPPICH AG
ST. GALLEN

Une expansion dictée par les exigences du marché

Belcolor Tapis SA à St-Gall est l'un des principaux grossistes suisses de revêtements de sols. Avec l'inauguration récente de ses nouveaux bâtiments, cette entreprise, qui vient de se doter de la machine de coupe la plus moderne du pays, dispose désormais d'une infrastructure rationnelle digne du plus haut standard de qualité.

Un destin marqué par une croissance cyclique

Par simple hasard ou non, la société Belcolor Tapis SA se sent tous les dix ans à l'étroit. Fondée en 1964 à un endroit particulièrement bien accessible de la zone industrielle de St-Gall/Winkeln, elle réclame un premier agrandissement en 1974 déjà, puis un second en 1984. La dernière étape de construction, due elle aussi à un manque de place, a surtout été dictée par la nécessité de rationaliser le flux des marchandises et le désir d'offrir un centre de formation et de perfectionnement aux milieux professionnels.

Une gestion conforme aux exigences du marché

La maison Belcolor Tapis SA attache une importance considérable à l'élaboration de son assortiment, au choix de ses produits. Noblesse oblige. Elle a en outre ouvert, voilà quelques années, un département spécialisé dans les revêtements muraux, textiles et plastiques. Ses objectifs élevés sont étroitement liés à la créativité, à l'exclusivité et à la qualité de ses produits, mais aussi au niveau de ses prestations. Ainsi, sa politique repose sur des bases solides. Ses propres marques – BELCOLOR et BELCOMUR – sont, pour le commerce spécialisé, synonymes de fiabilité. Ses stocks comptent plus de 50 articles, dans près de 500 teintes. La marchandise est livrée par un service de camionnage, entretenu par l'entreprise même, et par le train. Et puis, chez Belcolor Tapis SA, moquettes et revêtements quels qu'ils soient sont nouvellement tous contrôlés minutieusement à leur réception. Notons également que ce grossiste dispose de salons d'exposition permanente à Bâle, Berne et Zurich.

Une machine à couper les tapis ultra-moderne

En fait, il s'agit actuellement de l'installation de coupe la plus performante de Suisse. Grâce à son débit pouvant atteindre 300 pièces par jour, c'est un instrument de rationalisation déterminant dans l'acheminement de la marchandise. Belcolor Tapis SA se fait ainsi forte d'offrir au commerce spécialisé les services aujourd'hui indispensables que sont la flexibilité d'une entreprise et la rapidité de ses livraisons.

Un centre de formation et de perfectionnement professionnels

La clientèle de Belcolor Tapis SA appartient exclusivement au commerce spécialisé. Elle se compose de petites et moyennes entreprises, de caractère artisanal, qui comptent sur de nombreuses prestations. Or, les Etablissements Belcolor considèrent précisément qu'il relève de leur vocation de grossiste d'assister le commerce spécialisé. Et ceci dans le domaine professionnel également! L'offre croissante des revêtements de sols, le progrès des techniques de fabrication et de pose, exigent de plus amples informations. Aussi, avec la mise en service récente des nouveaux bâtiments, la maison Belcolor inaugura-t-elle le centre de formation et de perfectionnement professionnels qui, dès lors, porte son nom et dont le programme d'enseignement abordent des sujets tels que:

- la connaissance des produits
- la présentation de nouveautés
- l'assistance à la clientèle et la vente
- les techniques de pose
- la gestion d'entreprise

Design of new building geared to market requirements

Belcolor-Teppich AG in St. Gall is one of the foremost carpet wholesalers in Switzerland. With the recent dedication of its new building not only has the most modern carpet cutting plant in the country started up; the constructional base for an outstandingly organized and rational operation has been created.

The new Belcolor building – a planner's challenge

Whether or not a coincidence, it's still a fact: every 10 years or so Belcolor Teppich AG in Winkeln near St. Gall threatens to burst at the seams. The first building, constructed in 1964 at a site favourable to transport was enlarged 10 years later. And again 10 years after that, in 1984, the third and now complete stage of construction began. While scarcity of space was the immediate reason for the decision to build, the primary consideration was the need to rethink and decisively rationalize the entire processing programme from start to finish. A further factor was the company's wish, in view of the expansion of the its services, to set up a training centre of its own.

Market-orientated

In keeping with the company's status as the leading wholesale business, the greatest importance was attached to the structure of its product assortment. Some years ago, in addition to its own floorcovering qualities; Belcolor added a department for textile wallcoverings. The goals and thus also the strengths of the company have been pitched high: creativity, exclusivity, quality and a high service level. But this is just what has created a foundation which is absolutely valid for the immediate future. Under the BELCOLOR label the specialist carpet and wallcovering dealers are offered a wide palette of over 50 fabric qualities in more than 500 colours. Supplies are delivered in the company's own fleet of lorries to all parts of German-speaking Switzerland and the Canton of Ticino. The company does justice to its economic function as a wholesaler with an optimally equipped warehouse and meticulous supply service, where quality control is a matter of crucial importance. The company's field service maintains showrooms in Zurich, Berne and Allschwil near Basle.

Switzerland's most modern cutting plant

With the dedication of the last expansion stage of the Belcolor works the most modern cutting plant in Switzerland has gone into operation. Having a cutting capacity of 250 to 300 cut pieces a day, this is a workplace that is not only extremely rational but also, and especially, handling-friendly. Flexibility and rapid delivery service have become a decisive factor in today's short-lived supply requirements. In this manner decisive service and assistance can be offered to this branch of the textile trade.

A training centre of its own; a true service

The structure of Belcolor's clientele points clearly to the specialist trade. Thus the company's customers are recruited from flexible, commercial small- and middle-sized companies which are pleased to make use of Belcolor's product and service possibilites. One of the foremost aims of the company is to stregthen the market position of these customers.

In concrete terms this means: supporting these customers with true partnerlike services in the training sector. The diversity of products and the development of technology have brought about a situation where further training and specialist information have become increasingly important. The new buildings has now provided the opportunity to realize the

L'impianto di taglio più moderno della Svizzera

All'occasione dell'ultima tappa di ampliamento è stato inaugurato l'impianto di taglio più moderno della Svizzera. Totalmente razionalizzato, questo impianto possiede una capacità di taglio di 250–300 operazioni giornaliere. Al giorno d'oggi la flessibilità e un rapidissimo servizio consegne costituiscono due fattori decisivi che permettono di offrire al commercio specializzato prestazioni di servizio oltremodo gradite.

Un proprio centro di formazione nell'interesse della clientela

La clientela di Belcolor si compone principalmente di commerci specializzati. Si tratta generalmente di imprese flessibili, dalle dimensioni piccole o medie, che ricorrono volentieri alle facilitazioni offerte nell'ambito dell'assortimento e del servizio. Uno dei compiti essenziali del commercio all'ingrosso è di rafforzare la posizione di queste aziende sul mercato. Concretamente ciò vuol dire sostenere i clienti con prestazioni specifiche nel campo della formazione. Una delle conseguenze della diversificazione dell'offerta e dello sviluppo tecnico è l'importanza assunta dalla formazione continua e dall'informazione professionale. Il nuovo fabbricato ha offerto a Belcolor l'occasione di realizzare l'obiettivo formulato nella politica di sviluppo aziendale, tendente a creare un centro formazione Belcolor. Le attività di questo centro saranno incentrate su:

- seminari di merceologia;
- informazioni su articoli nuovi;
- formazione e consulenza di vendita;
- formazione tecnica con corsi pratici di sistemazione delle moquette;
- corsi di economia aziendale;
- informazioni sull'impiego delle tecniche di elaborazione elettronica nell'ambito dell'impresa;
- informazioni su questioni giuridiche (diritto delle obbligazioni e norme SIA).

La concezione della formazione prevede di accogliere nel programma altri temi d'attualità e di assicurarsi il concorso di relatori competenti. Lo stimolo a questi sforzi consiste in una strategia di marketing indirizzato verso il futuro, che non si ferma ai limiti del proprio piano di caricamento, ma cerca di estendersi al di là per dare l'avvio a un vero partnership.

Pronta ad affrontare il futuro

Davanti ai 130 invitati all'inaugurazione, il Sig. Hans Bernegger, direttore di Belcolor, ha detto: «Il nuovo fabbricato è un investimento per il futuro.»
È infatti un investimento destinato a favorire l'ulteriore sviluppo di un commercio all'ingrosso moderno e aperto alle novità, con 60 dipendenti circa. Andando in giro per i locali gli invitati hanno potuto rendersi conto di un fatto: la stretta collaborazione tra l'architetto e il committente ha permesso di realizzare un progetto molto complesso. Oltre all'organizzazione razionale del lavoro, intesa come base esistenziale in un contesto di concorrenza, e alla flessibilità del commercio di fronte allo sviluppo, ciò che conta per ottenere il successo è tuttora il pensiero creativo, la cui importanza, specialmente nell'ambito della costituzione dell'assortimento, resta capitale. Per tutti i dipendenti di Belcolor è un incoraggiamento ad affrontare e superare le sfide del futuro riuniti sotto un nuovo tetto comune.

Nuovo fabbricato concepito secondo le esigenze del mercato

La S.A. Tappeti Belcolor, di San Gallo, è una delle maggiori imprese svizzere di commercio di tappeti all'ingrosso. Il nuovo fabbricato, inaugurato di recente, contiene il più moderno impianto di taglio per moquette della Svizzera e rappresenta l'involucro edile di un'impresa perfettamente organizzata e interamente razionalizzata, tutta devoluta alla produzione di articoli di alta qualità.

- l'informatique et l'installation d'ordinateurs dans le commerce de détail des revêtements de sols
- les considérations juridiques relatives à la branche.

Ce programme, qui n'a pas la prétention d'être exhaustif ou exclusif, est connu de façon à pouvoir s'adapter aux exigences des intéressés. Il est en outre confié à des conférenciers et chargés de cours expérimentés. Le Centre de formation et de perfectionnement professionnels Belcolor est la pièce maîtresse d'un concept de marketing capable d'assurer un étroit contact avec la clientèle.

Un avenir prometteur

«Les nouveaux bâtiments Belcolor représentent un investissement pour l'avenir», ainsi s'exprima Hans Bernegger, directeur, devant les 130 invités à l'inauguration. C'est un investissement grâce auquel un commerce de gros notoire, comptant quelque 60 salariés, continuera à s'épanouir. Une simple visite de l'entreprise montre que maître d'œuvre et architecte sont parvenus à réaliser un projet de transformation et de construction particulièrement complexe, favorable à une organisation rationnelle, à une adaptation évolutionnelle constante et à l'élaboration de collections créatives. Cet investissement est un défi relevé par toute une firme pour un avenir meilleur.

aim formulated in the company's policy in the form of the Belcolor training centre and thus to set a decisive milestone.
Here efforts are being made in the following directions:

- Seminars on comprehensive information regarding materials
- Information on product novelties
- Sales training, sales consultation
- Technical training with specialist carpet-laying courses
- Courses in industrial management
- Information on the use of EDP in a commercial enterprise
- Information on legal questions (OR and SIA norms)

Besides the above, there is an absolute readiness to adopt newly important topics and areas into the training programme and to obtain competent speakers and instructors. Behind these efforts stands a future-minded marketing strategy which does not stop at the loading ramp but goes beyond the "shop counter", thus allowing a true partnership with the customer to grow.

Equipped for the future

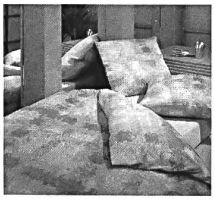
"The new Belcolor building is an investment in the future", as Managing Director Hans Bernegger formulated the company's concept in his address to the 130 guests at the dedication.
It is indeed an investment for the further successful development of a modern and open-minded wholesale business employing about 60 people. In touring the new premises it becomes clear that here a complicated, complex rebuilding and building project has been realized as the fruit of the collaboration between builder and architect, and realized successfully. In addition to a rationally operating organization as an existential prerequisite in the competitive struggle and a high flexibility to cope with any eventuality of trade, in the final count it always creative thinking, especially in the field of the product assortment, which is of fundamental and decisive importance for success. This is truly a big challenge to the Belcolor employees, to master the future under a new, shared roof.

Il nuovo fabbricato Belcolor – una sfida posta ai pianificatori

Sarà il caso oppure no, ma è giocoforza constatare che ogni dieci anni, in media, la S.A. Tappeti Belcolor, di San Gallo, si trova alle strette per quanto riguarda lo spazio. Il fabbricato edificato nel 1964 ha dovuto essere notevolmente ampliato 10 anni dopo e nel 1984 cominciò la terza tappa, ora ultimata. La decisione venne certo dettata da mancanza di spazio, ma simultaneamente Belcolor volle sottomettere a valutazione analitica il funzionamento dell'azienda e procedere alle necessarie razionalizzazioni. D'altra parte, nel quadro del potenziamento delle prestazioni di servizio, venne progettata l'istituzione di un centro di formazione.

Al servizio del mercato

Questa primaria impresa di commercio all'ingrosso dà molto peso alla composizione dell'assortimento. Oltre alle moquette, da qualche anno possiede un reparto per rivestimenti tessili della parete, molto bene avviato. Gli obiettivi e le relative competenze sono fissati con somma cura: creatività, esclusività, qualità ed eccellenti prestazioni di servizio. Ne risulta un fondamento validissimo per il futuro immediato. Sotto il marchio BELCOLOR viene proposta una vasta gamma di oltre 50 articoli in oltre 500 coloriti. Le merci vengono consegnate, in Svizzera tedesca e nel Ticino, a cura del proprio servizio trasporti. Come impresa all'ingrosso BELCOLOR svolge una funzione economica alla quale si prepara mediante un magazzinaggio ottimale, un accuratissimo servizio consegne a domicilio e un severissimo controllo qualitativo. Il servizio esterno, dal canto suo, gestisce tre locali d'esposizione siti in Zurigo, Berna e Basilea/Allschwil.



PAGES 70/71

SCHLOSSBERG TEXTIL AG ZÜRICH

Belles à faire rêver

Des parures de lits ornées de fleurs, des motifs géométriques allégés

Fleurs – naturelles ou stylisées – paysages, feuillages, carreaux tramés qui font songer à de vieilles murailles, structures géométriques, guirlandes fleuries en diagonale et un dessin cachemire classique et soutenu sont les vedettes de la très vaste collection de parures de lits de Schlossberg Textil SA, présentée de manière particulièrement soignée à la «Heimtextil» à Francfort. On ne lésine ni sur les chablons ni sur les gravures, ce n'est qu'au moyen d'un certain nombre de passages de couleurs que l'on obtient le ton exact et clair dont les accents discrets souligneront la tendance actuelle un peu plus colorée de la chambre à coucher, résolument, mais sans ostentation.
La série Jersey Royal, la plus importante de la collection, propose en plus quelques imprimés transparents avec un effet damassé. On nous propose un nouveau dessin à chevrons et un autre à damiers, assortis à un motif de fleurs et de feuilllages.
La maison offre de nouvelles qualités de parures. En tête toujours, le Jersey Royal en coton mercerisé gazé, suivi du «Satin Noblesse», ce coton soyeux extrêmement dense et qu'escorte maintenant le «Satin Elégance», un peu plus léger, à l'aspect très soigné et d'un prix plus avantageux. Les imprimés de cette série sont trois dessins floraux et un motif géométrique un peu plus riche en contrastes avec des éléments graphiques. La qualité «Jersey Comtesse», bien introduite et également d'un prix inférieur,

For sweeter dreams

Bed linen between flowers and loose geometry

Flowers – in both naturalistic interpretations and stylized imitations – landscape fragments, foliage designs, checks evocative of ancient stonework, geometric structures, diagonally disposed floral garlands and a vigorous classic cashmere pattern are the cornerstones of the exceptionally rich bed linen collection by Schlossberg Textil AG, now giving a remarkably polished performance at Frankfurt's Heimtextil. Unstinting use has been made of stencils and engravings, because several passes are necessary to achieve exactly that light colouring which provides the quiet highlights that underscore the trend to more colour in the bedroom.
The Jersey Royal series – the largest in the collection – now includes complementary transparent prints on which refracted light confers the appearance of damask. A herringbone and a cube design, with matching florals, and a leaf pattern are new to the assortment.
The firm has extended its range of bed linen qualities. Jersey Royal in gassed, mercerized cotton twist still leads the field, followed by "Satin Noblesse", the exceptionally close-woven silky cotton fabric, which is now complemented by "Satin Elegance", a rather lighter and therefore cheaper but still very handsome cotton fabric. These are available as prints featuring three floral designs and a geometric pattern with graphic touches and somewhat bolder contrasts. Three new designs are now available in "Jersey Comtesse", another cheaper knitted quality.

Bella da sognare

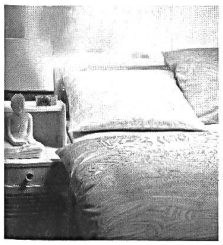
Biancheria da letto tra fiori e geometria sciolta

Fiori – in interpretazioni naturalistiche o stilizzate – elementi di paesaggio, disegni di foglie, quadri a reticolo che ricordano un muro antico, strutture geometriche, ghirlande fiorite in diagonale e un marcato motivo cachemire classico formano gli accenti principali della ricchissima collezione di biancheria da letto della S.A. Tessili Schlossberg che, per la futura Heimtextil di Francoforte, verrà presentata nel modo più accurato possibile.
Nessuna economia viene fatta sulle sagome e le incisioni; è noto infatti che solo le varie fasi successive della coloritura permettono di ottenere quelle tinte luminose che sottolineano, con accenti ritenuti, la tendenza verso un po' più di colore in camera da letto. La serie Jersey-Royal, il maggiore assortimento della collezione, include inoltre stampe trasparenti complementari che producono, grazie alla rifrazione della luce, un bellissimo effetto di damasco. Tra le novità si notano un disegno a lisca di pesce e uno a cubi, assortiti con un motivo floreale e uno a fogliami.
Le qualità di biancheria da letto della Ditta sono state ampliate. Il primo posto spetta tuttora al Jersey-Royal in ritorto di cotone gassato e mercerizzato, seguito da «Satin Noblesse», un articolo in cotone specialmente fitto, dall'effetto serico, completato ora da «Satin Elégance», un tessuto in cotone un po' più leggero e quindi a miglior prezzo, fatto con cura.
I relativi stampati si presentano con tre disegni floreali e un motivo geometrico di

comporte maintenant trois nouveaux dessins.
Nous l'avons mentionné plus haut, les nuances sont un peu plus fermes, les contrastes plus vifs, la palette plus fournie. Ici et là un fond blanc souligne l'effet désiré. Abricot est un ton nouveau dans le secteur des parures de lits, qui s'intègre bien dans la gamme des bois de rose, aqua, cannelle, sable, argent, palmier et lavande.

As mentioned above, tonal values are lighter, contrasts livelier, the colour spectrum wider. Occasionally, a white ground plays up the desired effect. Apricot, a new shade in the bed linen sector, goes well with the rest of the palette: rosewood, aqua, cinnamon, sand, silver, palm green and lavender.

maggior contrasto, con elementi grafici. «Jersey Comtesse», un articolo a maglia a buon prezzo, bene introdotto, viene offerto ora con tre nuovi disegni.
Come già accennato, le tonalità dei colori sono in leggero aumento, i contrasti più vivi, il gioco dei colori più ampio. Talvolta un fondo bianco sottolinea gli effetti desiderati. Abricot è un nuovo colorito nel campo della biancheria da letto che si integra molto bene nella gamma dei legno di rosa, aqua, cannella, sabbia, argento, palma e lavanda.



PAGES 72/73

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

Les parures de lits fonctionnelles et décoratives

Couleurs et dessins en point de mire

La collection de parures de lits empreintes de fantaisie que présente Christian Fischbacher illustre le rôle de pionnier que joue cette entreprise et le succès de son engagement afin de promouvoir ces produits utilitaires au rang d'éléments décoratifs.
Le nouvel assortiment, réalisé en coton dans les qualités satin, jersey et percale, suit deux tendances; l'une présentant des motifs floraux empreints de romantisme, l'autre, placée sous le signe du nouveau réalisme «cool», exprimé par des motifs graphiques. L'aspect de la ligne «Jungle» renouvelé par des interprétations floues de palmiers et feuillages assure une liaison pratiquement sans faille entre le floral et le genre graphique. Il en va de même des fleurs d'apparence tramée et traitées dans une ambiance bicolore ou en blanc sur blanc. Des façonnés imprimés et également d'allure graphique, dans des tons pastel ou foncés, complètent le programme et se distinguent par d'élégants effets mats et brillants.
Le haut niveau du know-how qui caractérise la collection FISBA est particulièrement apparent dans les parures de lits imprimées en jersey, offertes elles aussi dans une «nouvelle édition» de motifs également graphiques ou ornementaux flous. La collection est complétée par une large gamme de draps housses de teintes assorties, en jersey de coton éprouvé.

Bedlinen as functional finery

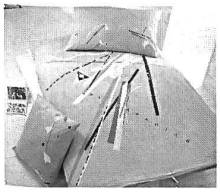
Spotlight on colour and design

A bed linen collection brimming over with creative inspiration marks Christian Fischbacher out as one of the pioneers and most successful champions of the promotion of bed linen from a mere commodity to an article of fashionable finery.
In its new assortment executed in cotton satin, jersey and percale, two design trends have been followed: one featuring a profoundly romantic floral motif, the other in contrast featuring graphic patterns that vehicle the new cool matter-of-factness. The Jungle series has been given an new look, with lively palm and leaf motifs in a virtually imperceptible transition from florals to graphics.
The same is true for the mosaic-like flowers in either delicate two-colour versions or white on white. The printed, graphically interpreted figured fabrics in pastels or dark hues that round off the programme owe their appeal chiefly to their elegant matt/lustre effects. Fisba's supreme technological expertise is plain to see in the printed jersey bed linen sets, now available in a new edition which likewise features expansive graphics and ornamental designs. The entire range is completed by a vast array of colour-matching fitted sheets in the popular cotton jersey.

La biancheria come oggetto decorativo e funzionale

Colori e disegni in primo piano

Avendo trasformato, con la sua fantasiosa collezione, la biancheria da letto da semplice articolo di consumo in oggetto decorativo ispirato alla moda, la Ditta Christian Fischbacher ha certamente fama di pioniere e propugnatore coronato da successo.
Nel suo nuovo assortimento, realizzato con cotone in raso, jersey e percalle, convivono due tipi di disegno: l'uno presenta motivi floreali d'ispirazione romantica, l'altro motivi grafici che rappresentano il nuovo realismo cool. La serie giungla prosegue con un'ottica nuova i cui disegni sciolti di palme e foglie formano un passaggio quasi senza transizione dal floreale al grafico. Lo stesso si può dire dei fiori reticolati, presentati sia in tenui modelli bicolori, sia in bianco su bianco. Completano il programma dei façonné d'interpretazione grafica, in pastelli o con coloriti scuri che convincono grazie all'elegante effetto opaco/lucente. La perfezione del know-how tecnico della Collezione FISBA si rivela nelle parure stampate di biancheria da letto in jersey, la cui «riedizione» include motivi grafici sciolti e disegni ornamentali. L'assortimento include infine una vasta gamma di lenzuola fisse dai colori assortiti, in jersey di cotone.



PAGES 74/75

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

Jeunesse et Élégance

Parures de lits «Bonjour» pour les jeunes et les moins jeunes.

Après s'être concentrée en automne sur son nouveau programme «Chic» et la série design «Fabric Frontline», la maison Boller, Winkler SA élargit sensiblement sa série «Bonjour Jeunesse» et «Bonjour Élégance» pour la saison prochaine. La clientèle jeune appréciera sans doute «My Paradise», où sur un fond grège sont disposés des «bouts de papier» allongés et colorés composant un tableau original d'un graphisme nonchalant. Un dessin à la géométrie graphique dans le style Art Déco présente des surfaces colorées en diverses teintes et dimensions, en quatre groupes de coloris – deux combinaisons lumineuses et deux autres, plus tamisées. Un troisième design «Jeunesse» propose des vagues, souvenir de la mer et des plages, où les teintes ressortent sur un fond blanc. Les parures «Jeunesse» sont réalisées en coton renforcé où l'intensité plastique des imprimés est particulièrement mise en valeur.
La ligne «Élégance», toujours dans le style particulièrement soigné de la série «Bonjour», se renouvelle avec des dessins d'inspiration néo-classique, offrant autant de géométrie que de fleurs dans une coloration un peu plus vive. Le satin réputé de la maison se pare de rayures assez soutenues, de feuilles de palmiers aux contours estompés, réalisés en im-

Youth and elegance

"Bonjour" bed linen for the young and those who've made it

Having concentrated mainly on their new Chic programme in the Fabric Frontline designer series last autumn, Boller, Winkler AG is bringing out a dramatically expanded assortment of Bonjour Jeunesse and Bonjour Elegance for the coming season. Young clients especially will fall under the charm of "My Paradise", an original racy graphic composition of duvet cover dimensions featuring long colourful scraps of paper strewn at random over a grège ground. Art Deco style graphic geometry is represented by a design comprising two-dimensional areas of colour of various sizes, available in four colour groups each with two vivid colour combinations and two lower-key versions. The third Jeunesse design is a wave fissured pattern, with elements of sea and sand, thrown into even higher relief by the use of colours on a white ground. The Jeunesse printed bed linen is made up in reinforced cotton, a quality which confers a particularly plastic intensity on the prints.
Elegance, Bonjour's traditionally high-class line, introduces new surface interest in the form of neoclassic patterning with an equal bias to geometrics and florals in somewhat stronger colours. On the well-known satin quality, there are stripes, softly contoured palm leaf motifs

Giovinezza ed eleganza

Biancheria da letto Bonjour per i giovani e gli arrivati

Dopo essersi concentrata, in autunno, sul suo nuovo programma chic, con la serie design Fabric Frontline, per la stagione incipiente la S.A. Boller, Winkler prevede un forte ampliamento delle collezioni Bonjour Jeunesse e Bonjour Elegance. Alla clientela giovane piacerà di certo «My Paradise»: su fondo grège si assettano in ordine sparso originali ritagli di carta multicolori che si confondono in un quadro dal grafismo sciolto. Un altro disegno, spartito in superfici dalle dimensioni variabili e dai colori diversi, si presenta sotto forme grafico-geometriche in stile art-déco e viene offerto in quattro gruppi di tinte contenenti cadauna due combinazioni lucenti e due più attenuate. Il terzo disegno Jeunesse consiste in una sagoma di onde i cui colori su sfondo bianco richiamano irresistibilmente il mare e la spiaggia. La biancheria Jeunesse è stampata su una qualità di renforcé di cotone che conferisce alle stampe una speciale intensità plastica.
La linea Elegance, da sempre parte integrante dello stile Bonjour, cambia d'aspetto con un nuovo motivo neoclassico che include disegni geometrici e floreali, questi ultimi con coloriti un po' più intensi. Sulla ben nota qualità di raso della Casa si stampano disegni a righe dai colori accentuati, foglie di palma

pression au pistolet, de branches fleuries qui rappellent les papiers peints Belle Époque et rajeunissent la chambre à coucher par leurs délicates couleurs.
La série en jersey coton propose un amusant jeu de Mikado, où les petits bâtons colorés sont disposés avec une grande fantaisie. Charmantes aussi, les rayures longitudinales et multicolores faisant penser aux tendres reflets du verre avec leurs diagonales tramées au pistolet. Un autre dessin – abstrait celui-là – s'inspire des années trente avec ses plans géométriques dans des harmonies en rose, bleu, vert et beige.
Les fleurs sont évidemment présentes, un peu plus nettes dans leurs contours, stylisées et leur effet varie selon qu'elles s'étalent sur un fond blanc ou noir. Le plus récent imprimé sur du jersey très fin est un dessin plein de mouvement où s'animent les herbes des prairies sous le souffle du vent, grâce à une technique de traits à la craie. Le blanc, les ombres grises sur fonds roses, verts, beiges ou bleus composent un tableau dans le genre aquarelle qui sied à merveille à la chambre à coucher.

executed by spray printing, and floral garlands with the flavour of Art Nouveau wall papers in lovely shades that create something quite new in bedroom moods. The cotton jersey range sports a playful Mikado puzzle with a fanciful array of brightly coloured rods. There are colourful vertical stripes with sprayed diagonal lattices that resemble delicate reflections in glass. An abstract geometric arrangement of two-dimensional shapes of thirties inspiration in pink, blue, green and beige is also being launched. Naturally, florals are represented; these are somewhat more severely drawn, and stylized, the version on white grounds contrasting sharply with those on dark grounds. The last of the prints on the beautiful jersey quality is a vigorous design inspired by the wind in prairie grass and brought to life by the chalk stroke technique. White, shaded with grey strokes, on pink, green, beige or blue grounds creates the water colour atmosphere so appropriate to bedrooms.

dalla sagoma delicata riprodotte con tecnica a spruzzo, tralci floreali simili a parati Liberty i cui colori molto gradevoli iscrivono una nuova nota in camera da letto. L'assortimento dei jersey di cotone presenta un puzzle mikado, con i bastoncini coloratissimi disposti in ordine molto fantasioso. Le righe longitudinali multicolori producono un effetto molto originale rievocando tenui riflessi vitrei per mezzo di diagonali a reticolo applicate e spruzzo. Una partizione geometrica dello spazio ispiratasi agli anni 30, dal genere astratto, si presenta sul mercato in rosa, blu, verde e beige. Non mancano i motivi floreali che si prevalgono di un disegno più duro e stilizzato e il cui effetto su bianco diverge notevolmente da quello prodotto su sfondo scuro. Ultimo stampato sulla fine qualità di jersey, un disegno molto mosso ispiratosi ad una prateria agitata dal vento vive grazie alla tecnica del tratto di gesso. La presenza del bianco, con ombreggiature grigie, su sfondi rosa, verdi, beige o blu conferisce alla camera da letto una magnifica atmosfera acquarellistica.

PAGE 76

DIVI-TEXTIL AG
RHEINECK

«Collection Corinne»

Un programme de parures de lits sur mesure

Depuis l'introduction des draps housses – il y a onze ans – «Divina of Switzerland» présente pour la première fois une collection de parures de lits imprimées dans un jersey ultrafin, la «Collection Corinne».
Le programme comporte deux dessins en jersey coton dans des nuances argentées et une demi-douzaine de dessins dans la qualité Modal-coton mercerisé, une combinaison présente depuis longtemps déjà dans le secteur confection féminine où elle a fait ses preuves. Les dessins vont des motifs floraux jusqu'au thème le plus actuel «Amadeus» aux imprimés or et argent.
La série «Divina-Nature», une collection étudiée de parures en lin et coton qui s'harmonise avec des draps housses en lin/coton, laine/coton et en bourrette de soie poursuit sa carrière.
La qualité suisse étant de plus en plus cotée, Divi-Textil introduit, dès le printemps prochain, son propre sigle de qualité pour sa lingerie de lits suisse, afin de prévenir toute confusion. Il est composé d'un CH stylisé présentant un lit symbolique dans la lettre H. Ce sigle désignera dorénavant les produits dont les tissus ainsi que la confection sont d'origine suisse.

"Collection Corinne"

A made-to-measure bed linen programme

For the first time since the fitted sheet was introduced 11 years ago, "Divina of Switzerland" has launched a printed bed linen collection in superfine jersey: "Collection Corinne".
The programme includes two silvery-hued designs in cotton jersey and half a dozen designs in the mercerized cotton/modal quality, a combination with a long and successful record in ladies outerwear. Patterns range from floral motifs to the latest "Amadeus" fad in silver and gold.
The "Divina-Antura" programme, an exclusive collection of linen and cotton bed linen, with co-ordinated fitted sheets in linen/cotton, wool/cotton and bourrette, has been maintained.
In view of the unprecedented demand for Swiss quality, Divi-Textil has decided to launch its own quality symbol fort its Swiss bed linen, which will obviate any misconceptions. The symbol, consisting of a stylized CH together with a symbolic bed formed from the letter H, will be apposed, as from next spring, to articles made up in Switzerland from fabrics of Swiss manufacture.

«Collection Corinne»

Un programma di biancheria da letto su misura

Per la prima volta dal lanciamento del lenzuolo fisso, undici anni fa, «Divina of Switzerland» offre una collezione di biancheria da letto stampata, in jersey finissimo, denominata «Collection Corinne». Il programma include due disegni in jersey di cotone, dalle tonalità argentee, e mezza dozzina di disegni nella qualità cotone/modal mercerizzato, una combinazione che da molti anni fa le sue prove nel campo dell'abbigliamento femminile. I disegni si estendono dai motivi floreali all'attualissimo tema «Amadeus» stampato in oro e argento.
Il programma «Divina-Natura», una collezione scelta di biancheria da letto in lino e cotone, da combinare con lenzuola fisse in lino/cotone, lana/cotone e seta bourette, continua ad essere molto richiesta.
Visto il crescente successo delle qualità svizzere e per evitare ogni malinteso, a primavera la Divi-Tessile lancerà il proprio simbolo di qualità per la biancheria da letto svizzera di sua produzione. Tale simbolo consisterà in un segno CH stilizzato con un letto simbolico nella lettera H. D'ora in poi il simbolo distinguerà i prodotti fabbricati con tessuti di produzione svizzera e confezionati in Svizzera.

PAGE 77

WEBER + CIE AG
TEXTILWERKE
AARBURG

Un assortiment élargi d'attrayante manière

Nouveaux éléments dans la collection de parures de lits

Géométrie sans rigueur, motifs floraux doux – proches de la nature ou stylisés – les dessins de l'entreprise textile Weber + Cie SA à Aarburg, attrayants et sobres de teintes, sont livrés suivant les désirs de la clientèle sur du jersey, du satin chaîne, de la percale ou du pur coton renforcé. Ces qualités, choisies également pour les draps assortis en 20 coloris sont complétés par du frotté stretch.
La série Young Style comportant des motifs sportifs – football, voitures, rallyes et univers disco – reçoit un nouveau et audacieux dessin composé de mots-clés anglo-américains actuellement en vogue auprès des jeunes.
Nouveauté absolue: la reproduction imprimée d'une photo représentant un paysage de rêve des mers du Sud, une idée d'avant-garde réalisée à titre d'essai.

Attractive extensions to range

Novelties complement the bed linen collection

Whether they be lively, fanciful geometrics or animated, naturalistic or stylized florals, the handsome designs in lovely muted colourings by Weber + Cie AG, Textilwerke, Aarburg, are available on jersey, warp satin, percale and reinforced cotton at the client's option. Sheets to match are made up in the same qualities, along with terry stretch, in 20 different shades.
The young-style bed linen series with sportive motifs such as football, cars, rallys and discos now have a companion design featuring a bold arrangement of English-American catchwords that pepper young people's conversation nowadays.
A complete newcomer to the programme is a photoprint with a dreamlike South Sea landscape, which is being tried out in a pilot test. Other newcomers include solid-coloured decorative acryl throwovers with a pretty woven tress pattern

Attraente ampliamento dell'assortimento

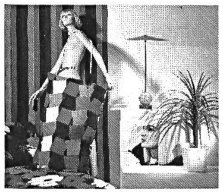
Nuovi elementi completano la collezione di biancheria da letto

Geometria sciolta, elementi floreali sofficemente mossi, naturalistici o stilizzati: i piacevoli disegni dai discreti colori, presentati dall'impresa tessile S.A. Weber + C., di Aarburg, possono essere realizzati, a seconda dei desideri, su jersey, raso di catena, percalle e renforcé di cotone. Anche le lenzuola assortite e gli stretch a spugna, disponibili in 20 coloriti, vengono prodotti in base alle medesime qualità.
Alla serie della biancheria da letto Young Style, con motivi sportivi – il calcio – e del mondo del rally o del disco, si affianca un nuovo disegno con voci anglo-americane, corrispondenti alle usanze linguistiche dei giovani d'oggi. Come novità assoluta il programma offre una fotocomposizione che riproduce un'incantevole paesaggio dei mari del Sud, un lanciamento pilota attualmente nella fase del test. Altra novità: i copri-

Nouveaux également: des couvre-lits en acryle décoratifs, dans des tons unis, agrémentés d'un intéressant motif tissé tressé, confectionnés aux dimensions 170 × 260, 225 × 260, 260 × 280 cm, proposés en sept couleurs mode avec des couvertures piquées, réalisées dans des imprimés de la maison.
Il va sans dire que la production de couvertures climatisantes tissées en pur coton et de molletons en diverses qualités et exécutions se poursuit, s'agissant là d'indispensables compléments de l'offre de la maison.

that come in 170 × 260, 225 × 260 and 260 × 280 and 7 smart shades, and quilted coverlets made up in the firm's own print fabrics.
Naturally, the popular pure cotton blankets and the bed and table molletons in various qualities, shapes and sizes are maintained and are important in rounding off the range.

letto decorativi uniti in acrile, con un interessante motivo intrecciato, confezionati nelle dimensioni 170 × 260, 225 × 260 e 260 × 280 cm, in sette coloriti di moda, nonchè le coperte trapuntate realizzate con tessuti a stampa della Ditta.
Naturalmente, come elementi apprezzati ed importanti, le coperte climatiche, tessute in puro cotone, e i mollettoni da letto e da tavola, in varie qualità e confezioni, continuano a far parte integrante dell'offerta.



PAGES 78/79

MODUM AG
REINACH

Fleurs éclatantes – graphisme enjoué

Géométrie, graphisme et fleurs savamment mêlés

Les teintes éclatantes et les dessins généreux et caractéristiques sont la spécialité en même temps que la signature de Modum SA à Reinach/BL. La saison prochaine se teindra de rouge pavot, jaune maïs et bleu cobalt, avec des touches de noir brillant. «Suzannah» dispose d'importantes fleurs dans la chambre à coucher, «Brick» prépare des dessins graphiques allégés pour les jeunes et «Délia» propose d'impressionnantes rayures. A cela s'ajoutent des dessins complémentaires à petits rapports pour des harmonisations plus intéressantes encore dans le décor de la maison. Ces dessins frais et leurs coloris enjoués seront parfaitement à l'aise au jardin également, où les nappages enduits gagneront l'approbation de tous, par leur attrait esthétique et par l'agrément d'un entretien aisé.
Cette collection charmante comporte d'autres thèmes encore: les années cinquante que représentent des roses dans un style de graffiti moderne, Andy Warhol et du figuratif néo-réaliste et High Tech avec des motifs techniques.
Très soignée et plus discrète, une série de dessins floraux, ornementaux ou géométriques propose de nouvelles nuances pastel floues. L'offre autorise de nombreuses associations de dessins harmonieux. Le client trouve tout un assortiment d'articles confectionnés et un vaste choix d'articles au mètre.

Luminous flowers – racy graphics

Geometry, graphics and florals in an ingenious pattern mix

Glowing colours and individualistic designs drawn with a free hand are a speciality and at the same time a trade mark of Modum AG, Reinach/BL. Next season, the firm's colour preferences are poppy red, maize yellow and cobalt blue with vivid splashes of black. "Susannah" ushers outsize two-dimensional flowers into the bedroom, "Brick" offers young folk animated graphic shapes, while "Delia" vivaciously epitomizes eyecatching stripes. Modum has matched these with a series of complementary small-repeat patterns for heightened textile interest in interior decorating. The fresh, gaily coloured patterns on coated table cloths will be keenly appreciated by consumers not only for their attractiveness but also for their easy-care properties.
Other themes in this distinctive collection are the fifties with contrasting modernistic graffiti roses, Andy Warhol with neorealistic figurative designs, and High Tech with technical subjects.
A quieter, ultra-smart series of floral and ornamental geometric patterns in novel toned-down pastels also provides plentiful options for pattern mix and match. Clients can compose their own assortment from a superabundant selection of ready-made articles or piece goods.

Fiori lucenti – grafismo ardito

Geometria, grafismo e motivi floreali mescolati in modo originale

I coloriti lucenti e i disegni generosi e insoliti sono la specialità e il marchio di fabbrica della S.A. Modum, di Reinach/BL. Per la stagione incipiente si punta su rosso papavero, giallo granoturco e blu cobalto, con accenti neri brillanti. «Suzannah» introduce in camera da letto ampi fiori di grandi dimensioni; «Brick» offre ai giovani forme grafiche sciolte e «Delia» rappresenta un motivo a righe di effetto sicuro. Modum assortisce a questi disegni una serie di motivi complementari di piccolo rapporto che garantiscono possibilità di arredamento tessile ancora più efficaci. Con i loro allegri coloriti i freschi disegni si addicono anche al giardino; sotto forma di tovaglie stratificate piacciono al consumatore per il loro grande potere attrattivo e l'agevole manutenzione.
Questa originale collezione include inoltre il tema degli anni cinquanta con graffiti di rose modernistici; quello di Andy Warhol con motivi figurativi neorealistici; oppure quello dello High-Tech con soggetti a carattere tecnico.
Una serie di disegni geometrici floreali e ornamentali, dalle sfumature di pastello nuove smorzate, offre aspetti molto accurati sebbene più discreti. L'offerta include numerose varianti di disegni da assortire: nella ricchissima gamma che gli viene proposta il cliente può costituirsi un assortimento di articoli già confezionati oppure scegliere tra i modelli al metro.

PAGES 80–85

MODUM AG
REINACH

Une avance due à des idées jeunes

Modum AG, qui a déménagé, présente son nouveau domicile à Reinach: un édifice de conception généreuse et attractive.

«Modum is fashion», le slogan de cette entreprise dynamique, caractérise – depuis plusieurs années – une production de linge de table et de lit de haut niveau. Pour Marc Senn, propriétaire de cette société anonyme familiale, «depuis plusieurs années» indique un esprit de continuité excluant tout traditionalisme gênant. C'est un dirigeant qui va de l'avant, qui compte sur le présent pour forger l'avenir. Ce principe émane d'ailleurs clairement de la conception architecturale et technique du nouvel édifice abritant la société Modum.

Couleurs omniprésentes

Si les couleurs jouent un rôle éminent dans les collections Modum, elles n'en individualisent pas moins l'aspect du nouvel établissement sis au Christoph Merian-Ring à Reinach et l'atmosphère qui fait tout son charme. Au niveau architectural, la couleur est fonction de chaque pièce tout entière: la clientèle est reçue dans un salon vert, avant d'examiner les collections qui lui sont présentées dans la salle d'exposition rouge et de se rendre dans les bureaux de vente jaune vif. Ce concept coloristique, remarquablement assimilé aux moindres détails, va jusqu'à favoriser le climat de travail.

One step ahead with young ideas

Modum AG has moved house; a roomy, attractive new building in Reinach, BL introduces itself

"Modum is fashion" – a slogan this high-initiative company has been using for years to promote its products, top-fashion bed and table linen collections. But one must be careful in using the words "for years" in connection with Modum. To Marc Senn, the innovative, highly individual owner of the family share-limited company, terms like tradition-minded, long-established and proven are not very comfortable. His viewpoint is future-oriented; it's the present that counts and the future that decides. This is given clear expression in the architecture and design of the company's recently constructed new premises in Reinach, BL.

Colours make it possible

Colours play a key role not only within the Modum collection; they also make a decisive imprint on the look and the mood in the new building located on the Christoph Merian-Ring. Each area has a colour theme: the customer is welcomed in a green reception area, he views the collection in a red showroom and on the executive floor he will see a luminous yellow. This fresh colourfulness is consistently applied down to the last detail, all in the interest of a fitting production and working climate.

Più successo con idee nuove

La S.A. Modum si è trasferita a Reinach/BL: un'impresa mostra il suo volto rinnovato e attraente

Da anni questa dinamica impresa offre le proprie attualissime collezioni di biancheria da letto e da tavola sotto lo slogan «Modum is fashion». Marc Senn, l'innovativo e originale proprietario della S.A. familiare, non apprezza oltremodo l'espressione «da anni» in relazione con Modum: non è amico di eccessivi riferimenti alla tradizione e preferisce spiccatamente il futuro. Ciò che conta è il presente, ma il futuro deciderà. Questo modo di pensare si esprime anche nell'architettura e nella concezione d'insieme della nuova sede di Modum a Reinach/BL.

I colori lo permettono

Come nelle collezioni Modum anche nel nuovo edificio i colori improntano visibilmente l'aspetto e l'atmosfera della sede di Christoph Merian-Ring. Ogni locale possiede un proprio colore: il verde serve ad accogliere il cliente, che esamina l'offerta nello showroom rosso e incontra i dirigenti nel giallo luminoso degli uffici direttoriali. Nell'interesse di un clima di lavoro piacevole in seno all'azienda questo fresco gioco di colori è stato stinto fino nel minimo dettaglio.

Rayonnages de grandes dimensions, desservis automatiquement
Les nouveaux entrepôts sont dotés de rayonnages surélevés, dont l'accès est commandé par ordinateur. Ils peuvent stocker jusqu'à quatre millions de mètres d'étoffe. Ainsi, Modum dispose de l'une des plus grandes installations de stockage du genre en Suisse. Ses tissus y sont rangés sur palettes, de façon à pouvoir être rapidement acheminés vers les tables de coupe.
Vastes et rationnels, ces entrepôts accroissent naturellement aussi la capacité de vente de Modum, à la grande satisfaction des grossistes et détaillants.

Du tissu à l'article fini, une seule opération
Selon la demande, les étoffes sont dirigées des entrepôts vers trois machines à couper ultramodernes, pouvant confectionner simultanément jusqu'à 1000 nappes de table d'une largeur maximale de 2 m. Dans le domaine du linge de lit, cette largeur peut atteindre jusqu'à 3,2 m.
Les pièces ainsi coupées parviennent alors dans l'atelier de couture où elles sont suspendues à un convoyeur performant approvisionnant toutes les machines. Toujours au profit d'une rationalisation parfaite, les couturières travaillent par lots pouvant atteindre quarante pièces.

Couvertures piquées en quelques minutes
L'atelier de piquage, voué lui aussi au modernisme, est équipé d'une machine entièrement informatisée capable de façonner, automatiquement et en un temps record, couvertures, sacs de couchage, appliques et coussins pour meubles de jardin. Le piquage des articles de dimensions réduites est effectué en grandes pièces, d'où ils sont ensuite découpés et finis.
Les articles piqués sont de plus en plus demandés, pour la literie traditionnelle comme pour la pratique moderne du dormir nordique, mais aussi pour de nombreux accessoires de table et autres, de genre boutique.

Des produits répondant à une multitude de goûts
Les collections Modum, nous l'avons vu, sont engendrées par des idées jeunes et originales. Elles sont élaborées de main de maître, avec la contribution de Marc Senn lui-même, toujours soucieux d'étendre et de perfectionner la palette de ses produits, le choix de ses dessins. En fait, les collections Modum impressionnent autant par leur qualité que par leur variété. Outre les articles déjà décrits, on y trouve même des rideaux pour douches et des stores.

High-stack warehouse – a plus not only for Modum's own production
A fully automated, computer controlled, drive-through high-stack warehouse can store up to 4 million metres of cloth at peak capacity. Modum thus possesses one of the largest metre goods warehouses in Switzerland. The bales of cloth are removed from the stacks on palettes and transported to the cutting department via conveyor beams.
And this is not the only advantage of the warehouse. Its huge storage capacity and immediate supply readiness also make it an appreciated and often-used purchasing facility for both wholesalers and retailers.

From fabric to final product in one operation
After being conveyed from the high-stack warehouse to the cutting room, the fabric bales are distributed as required among three ultramodern cutting machines. Thus up to 1000 tablecloths at once can be cut in widths of up to 2 m. For bed linens the cutting capacity is up to 3.2 m in width.
The cut pieces are then conveyed to the sewing department. Here hanging equipment suspended over the entire area helps to save work and time. The cut article is hung up and passed from machine to machine. The seamstress does not have to take the sewed material down from the conveyor wire at any time; it remains suspended until it is finished. For rationalization reasons manufacture is carried out packagewise, in packages of up to 40 pieces per seamstress.

Quilts in a matter of minutes
The quilting section too operates according to the most modern methods. In an absolute minimum of time, fully automated, computer-controlled quilting machines produce quilted covers, sleeping bags, upholstered overs for furniture frams and garden cushions. Everything is automatic, down to the perfect quilting operation itself.
For some time now quilting has been on the upswing, especially for conventional as well as Nordic bedding. But it is also used for table sets and textile accessories of the boutique type. In order that smaller articles can also be rationally produced on high capacity quilting machines, the goods to be processed into these articles are fed to the machine in piece form, the small pieces being later cut out of the quilted material and then made up.

A line to satisfy many wishes
It is above all young, imaginative and unconventional ideas that make the Modum collections something special. In their complete originality, these articles bear the unmistakeable signature of the company's owner, who is not only constantly on the lookout for new design variations but also constantly strives to widen and improve his product palette. Table linens in every imaginable presentation, including coated articles, bed linen sets, assorted quilted blankets, sleeping bags, garden furniture fabrics for complete installations, shower curtains and window shades of every type – all are individual, creative elements of a wide-ranging production chain.

Il magazzino a scaffali elevati – un vantaggio per molti
Nel magazzino a scaffali mobile, interamente automatizzato e pilotato da elaboratore elettronico, possono essere immagazzinati fino a 4 milioni di metri di tessuto. Modum dispone così di uno dei più ingenti magazzini di merce al metro della Svizzera. Estratte dagli scaffali per mezzo di palette le stoffe giungono direttamente nel reparto confezioni attraverso una trave trasportatrice.
D'altra parte il magazzino, con le sue ingenti capacità d'immagazzinaggio e la disponibilità immediata delle merci, offre al commerciante all'ingrosso o al minuto una gradita e molto sollecitata occasione d'acquisto.

Dal tessuto al prodotto finito in una sola fase
Le stoffe trasportate dal magazzino nel reparto confezione vengono distribuite alle tre tagliatrici ultramoderne che possono tagliare simultaneamente fino a 1000 tovaglie di 2 m d'altezza al massimo. Nel settore biancheria da letto si possono tagliare articoli fino a 3,2 m d'altezza.
I tagli di stoffa vengono poi mandati nel reparto cucitura dove un sistema di sospensione sovrastante l'intero laboratorio aiuta a risparmiare tempo e lavoro. L'articolo tagliato viene sospeso, passa da una macchina all'altra senza che la cucitrice debba staccarlo dal filo sul quale scorre fino a confezione ultimata. Per ovvie ragioni di razionalizzazione l'entità di base del processo di produzione è il pacco contenente fino a 40 capi per ogni cucitrice.

Coperte trapuntate in pochi minuti
Anche il reparto trapunte è stato modernizzato. In pochissimo tempo la trapuntatrice automatica, pilotata da elaboratore elettronico, produce coperte trapuntate, sacchi a pelo, coperte imbottite per mobili e cuscini da giardino. Tutte le fasi lavorative sono completamente automatizzate. Da vari anni le trapunte stanno conquistando sempre più il mercato, specie per letti nordici o convenzionali, set da tavola e accessori tessili di tipo boutique. Onde poter produrre razionalmente anche articoli di piccole dimensioni, la merce da trapuntare viene messa in macchina in pezza; i piccoli articoli potranno poi essere tagliati e confezionati a partire dalle stoffe trapuntate.

Una vasta gamma di articoli per soddisfare ogni desiderio
La collezione Modum rispecchia innanzitutto idee giovani, fantasiose e poco convenzionali. Il proprietario della Ditta le munisce della sua originale impronta, continua a ideare nuove variazioni di disegno e cerca di ampliare e migliorare di continuo la propria gamma di prodotti. L'assortimento include biancheria da tavola in tutte le confezioni immaginabili, anche stratificata, parure di biancheria da letto, trapunte, sacchi a pelo, tessuti per mobili da giardino, tende da doccia, avvolgibili per finestre in esecuzioni individuali e creative.

Les multiples aspects de la broderie sur les parures de lits

En dépit de conditions relativement défavorables du marché, les collections sont remarquables et truffées de nouveautés.

Actuellement, nul n'est réellement satisfait dans le secteur des broderies destinées aux parures de lits. Cependant, la confiance règne, ce qui est essentiel, d'attrayantes nouveautés apparaissent et les clients se voient présenter des

The many faces of bed linen embroideries

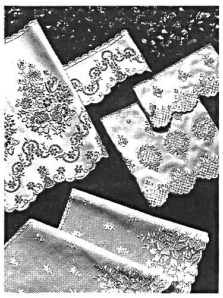
Persuasive collections with genuine novelties despite unfavorable market conditions

No one in the bed linen sector is really satisfied at the moment. Yet people are realistically confident and the main thing is that they are making overtures to clients with enticing novelties and collections of stylish specialities.

I vari volti dei ricami per la biancheria da letto

Nonostante condizioni di mercato poco favorevoli le collezioni offrono bellissime novità

Attualmente, nel settore del ricamo per la biancheria da letto, l'atmosfera non è improntata a molta soddisfazione. Vi regna però una fiducia realistica che incita i produttori a presentare alla clientela novità attraenti e attualissime colle-

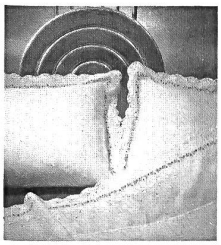


PAGES 86–89

collections élaborées et des spécialités très mode.
Les couleurs gagnent en importance, en particulier les nouvelles nuances pastel plus soutenues. D'autre part, les tons classiques – champagne, rose, argent – sont plus raffinées, plus délicates. Mat et brillant, fils spéciaux, accents irisés et applications de strass partent favoris. L'effet de la broderie est rehaussé par la mise en œuvre de tissus à dessins pour les fonds. Les articles résolument précieux sont les plus souvent demandés, les ornements en broderie chimique et les applications artistiques; sans oublier les attrayantes créations en pure soie.
Jamais jusqu'ici on n'avait constaté un tel déploiement d'imagination. Des natures mortes réalistes voisinent avec des roses abstraites, des dés dansants ou des cordons charmants et ondoyants! La manière renouvelée d'utiliser les techniques classiques – par exemple de la broderie anglaise – permettent de réaliser des effets surprenants et inédits.
Pour la saison prochaine, l'offre des brodeurs suisses spécialisés dans les parures de lits est vaste et très soignée. Ce ne sont pourtant pas ces seuls arguments qui motiveront le client, mais bien le niveau de qualité élevé, l'alternance et l'originalité des techniques les plus diverses utilisées pour ces réalisations, qui sont une remarquable contribution aux exigences de la mode actuelle.

Colours have gained further ground, especially novel pastel shades in a deeper register. Classic bed linen colours such as champagne, pink and silver on the other hand show heightened fineness and refinement. Matt/lustre appearances created by effect yarns, iridescent accents and rhinestone applications are extremely popular. Patterned ground qualities contribute to the overall impact of the embroideries. Luxury arcticles, such as discharge trimmings and tasteful applications, are in growing demand, as are the beautiful pure silk qualities.
Designs have never been so imaginative. Realistic still lifes rub shoulders with abstract roses, dancing cubes or daintily swinging cords. Novel applications of conventional embroidery techniques, for example eyelet embroidery, produce astonishing and unexpected effects.
The range of bed linen embroideries that Swiss manufacturers are proposing for the coming season is both vast and exclusive. But that in itself is not sufficient to motivate and convince the consumer. The deciding factors are far more likely to be the high standard, the original use of embroidery techniques and the genuinely fashionable statement of the collections.

zioni di specialità. I colori hanno riacquistato maggiore importanza, specialmente le nuove tinte di pastello, più intense. D'altra parte le classiche tonalità, come champagne, rosa e argento hanno acquistato ancor maggiore raffinatezza. Tra i principali favoriti si notano ottiche opaco/lucenti con filati d'effetto, accenti iridescenti e applicazioni di strass, alle quali si aggiungono qualità di base disegnate. Gli articoli molto preziosi, come le guarnizioni per corrosione e le applicazioni artistiche, nonchè le bellissime qualità di seta pura, godono di una domanda in costante aumento.
I disegni sono sempre più ingegnosi: nature morte realistiche, rose astratte, cubi danzanti o cordoncini oscillanti. Un nuovo modo di mettere in pratica le classiche tecniche di ricamo – ad esempio il ricamo a giorno – offre effetti sorprendenti e molto insoliti. I produttori svizzeri di ricami per la biancheria da letto preparano per la stagione che sta iniziando una vasta offerta realizzata con somma cura. Congiuntamente con l'elevato livello qualitativo, con l'impiego originale delle più diverse tecniche di ricamo e con il valore d'attualità delle collezioni, l'offerta di ricami saprà motivare e persuadere importanti fasce di clienti potenziali.



PAGE 90

WILLY JENNY AG
ST. GALLEN

Séduction expressive

Effets spéciaux brodés et colorés, point de mire de la nouvelle collection

La maison Willy Jenny SA à St-Gall a pour objectif de proposer un assortiment le plus vaste possible, susceptible de satisfaire aux nombreuses exigences du marché actuel de manière optimale. Le client trouvera une collection variée, des broderies inédites destinées aux parures de lits d'une exécution très soignée.
Les fonds à dessins ont la cote, ils contribuent largement à l'aspect de la broderie terminée et sont un élément mode apprécié. Un aspect très frais est obtenu avec des fonds façonnés et tissés multicolores, mais également avec de fines structures de lin. La broderie reprend le thème du dessin du fond pour en tirer d'étonnantes variations. Les dessins sont floraux et ornementaux pour la plupart, entrecoupés isolément d'imprimés Belle Epoque et de broderie anglaise.
Broderie en plusieurs tons, couleurs alternées, dessins mats et brillants, motifs brodés à grands points et en relief, broderie anglaise précieuse dans le genre guipure, ainsi que des films imprimés raffinés pour donner une impression d'applications sont autant d'éléments mode typiques.
Les teintes sont dominées par le blanc qui s'environne de tendres pastels, l'essentiel étant une impression de fraîcheur soignée.

Dainty and expressive

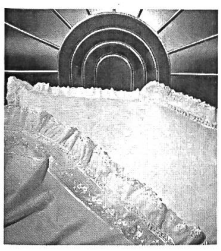
Focus on special stitch and colour effects in the new collection

To offer a fully comprehensive assortment geared to the widest possible register of market requirements is the goal Willy Jenny AG, St. Gall, has set itself. Which accounts for the plentiful options the firm provides for clients in its collection of beautifully manufactured bed linen embroideries.
Patterned ground qualities, to which the finished embroideries owe much of their total impact, are favoured stylistic means. Figured and coloured woven grounds and fine-textured linens convey an impression of freshness. The embroidery picks up the ground theme and works it into the most astonishing variations. The patterning inclines to florals and ornamentals, with the odd Art Nouveau design in broderie anglaise.
Multicoloured embroidery, shot embroidery, matt/lustre designs, high-relief stitching, luxurious guipure-like eyelet embroidery and refined film prints for applications provide additional stylish dash.
Colouring revolves around white and delicate pastel nuances, all of which radiate cool, tasteful elegance.

Graziosi ed espressivi

Effetti particolari di ricamo e colore al centro dell'interesse

La Ditta Willy Jenny S.A., di S. Gallo, cerca di proporre un vasto assortimento, capace di soddisfare in modo ottimale tutte le esigenze del mercato. Alla clientela viene offerta una collezione molto varia, ricca di ingegnosi ricami realizzati con la massima cura.
Per restare fedeli alla moda si creano qualità di fondo disegnate, che costituiscono un elemento importante del prodotto finito. I tessuti da ricamo façonné e a colori, nonchè fini strutture di lino compongono un'immagine di freschezza. Il ricamo riproduce il tema del fondo variandolo però con effetti sorprendenti. Il disegno tende verso motivi floreali e ornamentali, con qualche impressione Liberty in broderie anglaise. Altri elementi di moda sono i ricami multicolori e cangianti, disegni opaco/lucenti, motivi con effetto in rilievo, lussuosi ricami a traforo di tipo guipure e raffinate serigrafie per effetti d'applicazione.
Il bianco e tenui sfumature di pastelli sono i colori principali; conta però soprattutto l'irraggiamento di freschezza e accuratezza.



PAGE 91

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN

Classicisme de bon ton et allure actuelle

Demande accrue de broderies chimiques pour les parures de lits

Le confectionneur exigeant recherche chez Bischoff Textil SA à St-Gall des broderies exclusives et précieuses – et il les y trouve. Des broderies qui, en dépit de leur caractère classique et précieux, portent à chaque saison l'empreinte de la nouveauté et d'une créativité sans défaut.
Au centre de la collection actuelle il y a la guipure, spécialement promue pour les nouvelles parures. D'opulents galons en broderie chimique appliqués sur un fond de voile, des entre-deux assortis et des

Sophisticated classic in the height of fashion

Growing demand for discharge embroideries in the bed linen sector

The discriminating bed linen manufacturer at Bischoff Textil AG, St. Gall seeks – and finds – exceptionally sumputous embroideries. Bed linen embroideries of the sophisticated classical genre which nevertheless carry the stamp of innovation and the glow of unremitting fantasy every season.
Guipure, the cornerstone of the current collection, is the special favorite for the new sets. Rich discharge braids appliquéd on voile grounds, matching inserts and incrustation motifs in novel interpre-

Preziosità classiche dall'aspetto attuale

Aumenta nel settore biancheria da letto la domanda di ricami per corrosione

Il confezionatore esigente di biancheria da letto cerca e trova presso la S.A. Tessili Bischoff, di S. Gallo, i ricami più scelti e preziosi. Ricami che nonostante il carattere classico offrono ad ogni stagione un volto nuovo che riflette un'indomita creatività.
Al centro della più recente collezione si trova la guipure, promossa in special modo per le nuove parure. I doviziosi galloni per corrosione, applicati su fondi di velo, con gli assortiti entre-deux e motivi incrostati, interpretati in modo

motifs à incruster constituent, dans leur interprétation inédite, les spécialités très actuelles de la maison. Les effets mats et brillants gardent leur impact tout au long de l'assortiment. Les idées des stylistes sur ce thème sont concrétisées au moyen de fils rayonne, de fils brillants, avec çà et là quelques touches de strass et des fonds façonnés.
Le fond supportant la broderie gagne en importance de manière générale et le dessin du tissu est sciemment intégré à la broderie. Le tableau, essentiellement romantique et floral, affiche une discrétion distinguée dans les coloris. Le blanc en tête est souvent combiné avec du pastel et les broderies en plusieurs couleurs contrastantes donnent des effets raffinés d'applications. L'offre comporte des parures ton sur ton en blanc et dans de charmants pastels, ainsi qu'en gris argenté, mauve chatoyant et champagne doré.

tations are among the firm's fashionable specialities. The matt/lustre theme still looms large throughout the whole collection. Rayon and lustre embroidery yarns, scattered faint rhinestone accents, and figured grounds embody the designer's concepts.
The embroidery ground is asserting itself on all fronts, and the ground design is deliberately incorporated into the embroidery pattern. The overall picture is mainly of romantic florals and the colouring conveys an impression of quiet distinction. White, the predominant colour, is often coupled with pastels and contrasting multicoloured embroideries to create a tasteful application effect. Selftoned sets are available in white and charming pastels, as well as in silvery grey, shimmering mauve and golden champagne.

originale, sono le specialità della Ditta. La tematica opaco/lucente ha conservato tutta la sua importanza. Per la realizzazione delle loro idee gli stilisti si prevalgono di fili in seta artificiale e fili lucenti, talvolta di discreti accenti di strass e qualità di fondo façonné.
Il fondo da ricamo ha acquistato maggiore importanza e il disegno del fondo viene integrato nell'immagine d'insieme. Un'immagine dal carattere prevalentemente floreale e romantico, che offre nei colori un distinto ritegno. Il bianco come colore principale viene spesso combinato con i pastelli e i ricami multicolori di contrasto producono raffinati effetti d'applicazione. Le parure tono in tóno vengono presentate in bianco e leggiadri pastelli, ma pure in grigio argenteo, malva scintillante e champagne dorato.

PAGES 92/93

PETER M. GMÜR AG
WIL

Impressions orientales et précieuses broderies

Les tableaux brodés sont de plus en plus appréciés

Impression de valeur, aspect luxueux, harmonie parfaite des teintes et broderies exquises sont les termes qui désignent les parures de lits brodées de la maison Peter M. Gmür SA à Wil. Ce n'est pas une fois par saison mais tout au long de l'année que sont présentées des nouveautés, des créations inédites, des trouvailles portant la griffe de la maison. Les nouveaux et surprenants tableaux brodés dans le goût japonais proposent des maisons de thé et d'aimables scènes avec des geishas dans des réalisations multicolores. Assortis à des motifs floraux, ils composent d'exquises parures. Ces dessins, comme d'autres aussi, flattent le goût actuel pour les aspects mats et brillants avec des fils rayonne et de brillants fils à broder.
Par tradition, la maison Peter M. Gmür SA insiste sur la qualité des fonds. Les cotonnades fines, le satin chatoyant, le lin et – c'est la grande vogue – la pure soie, sont utilisés comme fonds actuels pour la broderie. Souvent, ils présentent déjà un dessin ou sont façonnés.
Les teintes de la saison prochaine se font de plus en plus tendres, de nouveaux pastels apparaissent, vivants et doux.
La collection de lingerie continue sur sa lancée; exigeante et exclusive. Une nouvelle tendance assez stricte propose des broderies très délicates et d'autres, découpées. Les motifs géométriques, les fleurs stylisées et les motifs Arts déco sont des plus en vogue actuellement. Pour les jeunes, des motifs brodés originaux et multicolores avec d'amusantes inscriptions ici et là. Dans la lingerie et contrairement aux parures de lits, la soie est en légère régression, quant au coton, uniquement les qualités de choix entrent en considération.

Oriental impressions – lavishly embroidered

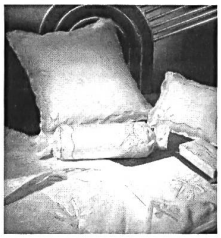
Embroidered pictures gaining ground

Emphatically luxurious surface interest, perfect colour harmonies and exquisite embroideries are synonyms so to speak for the exclusive bed linen embroideries by Peter M. Gmür AG, Wil. Novelties are created not just seasonally but all year round, and the firm is constantly on the qui vive for the new, the unusual, which it then executes with its own characteristic signature.
The lovely embroidered pictures in Japanese vein, with astonishing multicoloured embroideries depicting teahouses and geisha scenes, are truly breakaway novelties. With the matching floral motifs, they make delightful sets. In these, as in other variant designs, artificial silk and lustre embroidery yarns are used to address the demand for matt/lustre effects.
Grounds have received the customary meticulous attention at Peter M. Gmür. Fine cotton wovens and shimmering satins, linen and pure silk fabrics – now back in vogue – are top-fashion embroidery grounds. Patterned and figured grounds are well to the fore.
Colours for the coming season are somewhat softer. Novel pastels glow in muted shades.
The lingerie collection is still following its exclusive high-chic line. Exquisite embroideries and cut-out work display a tendency to new, rather severe patterning. Geometric, stylized blooms and cool Art Nouveau designs are among the most noteworthy at present. Original multicoloured embroidery motifs with amusing handwriting will appeal to the very young clientele. For lingerie, in contrast to the bed linen, silk has dropped back slightly, but again only superior qualities are made up in the cotton range.

Impressioni orientali con doviziosi ricami

Sempre più apprezzati i ricami figurativi

Una presentazione lussuosa, perfette armonie di colori e ricami squisiti sono le caratteristiche degli eleganti articoli per la biancheria da letto prodotti dalla Ditta Peter M. Gmür S.A., di Wil. Le novità non sono vincolate alle stagioni: tutto l'anno gli stilisti ricercano il nuovo, l'insolito e lo riproducono poi nello stile della Ditta.
Sono una novità assoluta gli attraenti ricami figurativi di tipo giapponese che presentano motivi ispirati alle case del tè e alle geisha. Con i motivi floreali assortiti offrono combinazioni molto affascinanti. Per renderli conformi alla moda questi e altri disegni vengono spesso muniti di effetti opaco-lucenti per mezzo di fili lucenti o di seta artificiale.
Come al solito la S.A. Peter M. Gmür non lesina sulla qualità dei fondi: i tessuti fini in cotone, i rasi scintillanti, il lino operano un come-back, le tendenze attuali favoriscono la seta pura. I tessuti disegnati oppure façonné in se occupano un posto non trascurabile.
Per la stagione incipiente i coloriti si sono fatti ancora più soffici; da notare i nuovi pastelli che espongono colori più contenuti.
La collezione della lingerie mantiene la sua linea esigente ed esclusiva. I nuovi motivi, un pò più austeri, mettono in risalto finissimi ricami e lavori a spatola. I disegni geometrici, i fiori stilizzati e i freschi motivi Liberty hanno attualmente fama di bestseller. Per la clientela giovanissima sono stati creati originali motivi ricamati multicolori con allegri svolazzi. In contrasto con la biancheria da letto, nella lingerie la seta è in lieve regressione, ma il cotone impiegato proviene esclusivamente da qualità scelte.



PAGE 94

FORSTER WILLI + CO. AG
ST. GALLEN

Une nouvelle coloration

Fils brillants et coloris lumineux tiennent la vedette

Les nouvelles parures de lits brodées de Forster Willi + Cie SA à St-Gall ont leur personnalité propre, surtout dans les dessins et les coloris. Une collection complète de lingerie pour le lit et la salle de bains s'orne de nœuds artistiques et d'accents diamantés. Les motifs brodés dans d'inhabituels tons de pastel soutenus sur du blanc se retrouvent sur les taies d'oreiller avec des applications en organdi et satin, sur les couvertures et les draps, sur le couvre-lit, ainsi que sur les accessoires les plus variés destinés à la salle de bains et jusque sur le peignoir de bain.

New colouring

Lustre yarns and vivid colours steal the show

Embroidery novelties for bed linen are blazing fresh trails at Forster Willi + Co. AG, St. Gall. Especially the designs and colours. Artistically tied bows with diamanté accents are the centre of attraction in the exclusive, fully comprehensive collection of bed and bath linen. Motifs with unusually deep pastel embroidery on white are to be found on pillow cases along with striking organdy and satin applications, as well as on blankets and sheets, throwovers, and an enormously varied range of bathroom accessories which includes bathrobes.

Colori nuovi

I filati lucenti e i coloriti luminosi si mettono bene in vista

Presso la S.A. Forster Willi + C., di S. Gallo, le novità di ricami per la biancheria da letto seguono la via che è stata tracciata, specialmente per quanto riguarda il disegno e il colore. Indubbiamente al centro della collezione stanno i fiocchi artisticamente intrecciati, con accenti diamantini. I motivi ricamati a pastelli insolitamente intensi, su fondo bianco, sono previsti per federe di cuscini con belle applicazioni di organzino e raso, per coperte e lenzuola, per copriletto e per tutti gli accessori da bagno incluso l'accappatoio.

Un autre thème propose des cordelettes brodées, mouvementées et qui se terminent par des pompons en éventail ou par des motifs floraux interprétés à la façon des gobelins, de la broderie au cordonnet et des effets accentués en fils irisés changeants. Des roses abstraites voient leurs ombres réalisées dans une riche broderie anglaise, des plumes de duvet s'échappent de l'oreiller pour se poser sur celui-ci et d'épais fils de coton servent à la réalisation de motifs nostalgiques du genre brodé main.
Des motifs appliqués et richement brodés, souvent dans des variantes matelassées, confèrent un air de noblesse luxueuse aux objets d'utilisation courante.
L'interprétation des tons pastel est nouvelle. Pour la saison prochaine, Forster Willi + Cie SA traduit le principe «pastel» par de brillants candy-pink, saumon, turquoise, aqua, du jaune tournesol et de la menthe. A l'unisson, le thème mode numéro un: brillance et effets mats et brillants. Broderies chatoyantes, fils irisés et applications de strass!

Other themes are the smart embroidered cords with fan-shaped tassels, and the gobelin-type floral patterns with corded silk embroidery enlivened by eyecatching iridescent yarns. Abstract rose patterns are tastefully shaded with rich eyelet embroidery, wispy feathers have ventured from inside the pillow on to the pillow case, while thick cotton yarns create a nostalgic effect of hand embroidery. Lavishly embroidred application motifs, many in quilted variations, boost every-day consumer articles into the ranks of costly luxuries.
The new colouring is evident in the interpretation of the pastel tones. At Forster Willi + Co. AG, next season's pastels are brilliant candy pink, salmon, turquoise, aqua, sunflower yellow and mint. These are accompanied by the number one fashion theme: lustre and matt/lustre effects. Gleaming embroidery and iridescent yarns and rhinestone applications add touches of dazzle

Si mettono poi in mostra cordoncini ricamati con arte, con nappe a ventaglio, nonchè disegni floreali simili ai gobelin con ricamo a cordicella e centri d'interesse in filati iridescenti cangianti. Disegni astratti di rose ombreggiano doviziosi ricami a giorno, i cuscini ospitano leggerissimi disegni di piume, mentre grossi fili di cotone servono alla confezione di nostalgici ricami come fatti a mano. Ricchissimi motivi applicati, spesso in varianti a trapunta, trasformano l'articolo di consumo quotidiano in un tesoro lussuoso.
I nuovi colori fanno capolino nell'interpretazione dei pastelli. Per Forster Willi + C. pastello vuol dire, nella stagione incipiente, brillanti candy-pink, salmone, turchese, aqua, giallo girasole e menta. Li accompagna il tema di moda n. 1: gli effetti lucenti e opaco/lucenti, tra i quali si annoverano scintillanti fili ricamati e iridescenti, nonchè applicazioni di strass.

PAGE 95

JACOB ROHNER AG
REBSTEIN

Idées jeunes et broderies charmantes

De nouveaux dessins rajeunissent la chambre à coucher

Jacob Rohner SA à Rebstein prépare une saison de broderies jeunes et allurées destinées aux parures de lits. Pois, bâtonnets, dés, ornements floraux voisinent avec une délicate coupe de tulipes, de la géométrie miniaturisée, du point de croix multicolore ou des fruits brodés, tout cela figure au tableau de la nouvelle collection mode. Quelques astuces: oppositions de positif/négatif, applications raffinées et fronces dans diverses variantes. Une approbation spéciale pour les fronces sur trois niveaux, brodées en plusieurs tons avec des harmonies en positif/négatif et divers fonds assortis présentant eux aussi des dessins. De toute manière le fond fantaisie jouit d'un regain d'intérêt; de l'ensemble harmonieux du fond, de la broderie et de l'application résultent des parures particulièrement réussies.
Dans le secteur classique, les articles destinés aux empiècements et incrustations sont spécialement soignés. Broderie anglaise précieuse et aspect de broderie chimique, entre-deux en guipure aux bords brodés en plusieurs tons, généreuses broderies en relief sur du voile et motifs à incruster assortis ne sont que quelques exemples glanés dans une offre très élaborée.
Les coloris de la collection classique partent du blanc traditionnel, comportent de l'or et du champagne, isolément quelques pastels discrets, généralement brodés ton-sur-ton. Un peu plus de couleurs pour les jeunes, qui choisiront aqua ou saumon, jaune ou argent, mauve ou turquoise sur fond blanc.

Young ideas for delightful embroideries

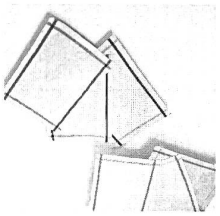
Novel designs waft fresh breezes into the bedroom

A young and racy season lies ahead for bed linen embroideries at Jacob Rohner AG, Rebstein. Dots, rods, cubes, ornamental flowers including dainty tulips, mini-geometrics, colourful cross-stitch embroideries and finely embroidered fruit, all go to make up the new collection's top-fashion image. Posi-tive/negative effects, refined applications and a huge variety of frills are favorite stylistic media. Three-tiered frills with multicoloured positive/negative embroidery on grounds with matching patterns are hot favorites. Greater stress is laid on fancy embroidery grounds and the total harmonization of ground, embroidery and application results in exceptionally handsome sets.
In the classic range, preference is shown for expensive high-relief trimmings. Lavish eyelet embroidery weith the burnt-out look, guipure inserts with multicoloured embroidery borders and rich relief embroideries on voile with matching incrustation motifs are only a few of the items in this exclusive assortment.
Colouring in the classic collection includes the traditional white, gold and champagne, and a few low-key pastels, mostly in self-toned embroidery. Young people have a much more colourful choice: between aqua and salmon, buttercup yellow and silver, and mauve and pale turquoise on a white ground.

Idee giovani per graziosi ricami

Un soffio di attualità in camera da letto con disegni nuovi

Presso la S.A. Jacob Rohner S.A., di Rebstein, si sta preparando per i ricami una stagione giovane e piena di dinamismo. L'immagine della nuova collezione, fedele alla moda, include pois, asticelle, dadi, fiori ornamentali (ad esempio graziosi tulipani), mini geometrics, punti a croce multicolori e frutti finemente ricamati. Tra le specialità si annoverano effetti in positivo/negativo, raffinate applicazioni e frill in diverse varianti. Godono di molto favore i frill a tre dimensioni, con ricami multicolori e combinazioni di positivo/negativo, nonchè diversi assortimenti di qualità di fondo disegnate in se. I fondi da ricamo pieni di fantasia formano comunque l'oggetto di maggiore attenzione e la concordanza ricercata tra fondo, ricamo e applicazione si traduce in bellissime parure.
Nel settore classico si presentano in prima linea i preziosi articoli di passamanteria. Tra gli articoli proposti meritano un cenno i doviziosi ricami a traforo con ottica per corrosione; entre-deux di guipure con ricami d'orlo multicolori; eleganti ricami in rilievo su velo con motivi incrostati assortiti.
Nell'ambito della collezione classica i colori offrono un bianco tradizionale, oro e champagne, inoltre qualche discreto pastello, generalmente ricamato tono in tono. Per i giovani c'è più colore, possono scegliere tra aqua e salmone, giallo ranuncolo e argento, malva e tenue turchese su sfondo bianco.



PAGES 96/97

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

Nature-Look – une alternative de charme

Ambiance des temps passés – Qualités pratiques actuelles

Bien que le tissage Meyer-Mayor SA à Neu St. Johann ait toujours et exclusivement utilisé des fibres naturelles pour ses linges de cuisine et ses nappages, il opte également depuis peu pour «l'aspect» naturel. Dans une collection «nature» qui vient de sortir, Meyer-Mayor propose une série de linges pour les mains et pour la vaisselle en fils brillants de coton écru et fils bouclés, dont l'aspect nous reporte à l'époque de nos aïeules, mais dont le finissage et la perfection technique du tissage assurent un confort très actuel. Les rayures tissées multicolores et les motifs brodés fantaisie – que l'on retrouve d'ailleurs tout au long de la

The natural look – an attractive alternative

Old-time ambience for the modern consumer

Coloured woven manufacturers Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann, have always made exclusive use of natural fibres for their best kitchen and table linen, but now they are deliberately cultivating the "natural" look. Their newest natural fibre collection proposes a series of hand- and tea-towels made from raw cotton lustre yarns and terry twists which combine the beautiful finish and impeccable weaving techniques of yesteryear with all the advantages of modern comfort. Woven coloured stripes and imaginative embroidery motifs, repeated throughout the collection of household linen, lend stylish zest to the new towels.

Il look natura – un'attraente alternativa

L'atmosfera dei tempi passati – le proprietà di oggi

Da lungo tempo, per la sua biancheria da cucina e da tavola di prima qualità, lo Stabilimento tessile Meyer-Mayor S.A., di Neu St-Johann, impiega esclusivamente fibre naturali; oggigiorno, però, il naturale è anche una questione di look. Riuniti in una recentissima collezione natura la S.A. Meyer-Mayor offre asciugamani e canovacci per stoviglie in filati grezzi lucenti e ritorti a lacci, in cotone; l'aspetto richiama alla memoria la cucina della bisnonna, l'accurato appretto e la perfetta tecnica di tessitura garantiscono però un comfort ultramoderno. Sensibili alla moda questi canovacci presentano righe multicolori intessute, nonchè motivi ricamati pieni di fantasia –

collection – confèrent à ces nouveaux linges leur belle allure mode.
La série à rayures et motifs graphiques bien introduite continue sur sa lancée. Les couleurs en vogue – bleu, rouge, jaune, brun, ciel, pink et vert – accueillent le noir et le gris si actuels. Le concept du «set» constitue l'axe de toute la collection. Dans une même teinte, le client a le choix parmi douze dessins différents et qui peuvent être assortis; il est en mesure de composer ainsi un ensemble personnel en mélangeant les dessins de manière jeune et plaisante et pourra choisir neuf associations de coloris. Aux linges – pour la vaisselle et pour les mains – en coton et mi-fil, s'associent maintenant de nombreux accessoires utiles et décoratifs destinés à la cuisine.
La maison Meyer-Mayor SA ajoute une nouveauté à sa belle collection de lingerie de table: une nappe – pour le thé ou la grande table – très actuelle par son aspect mat et brillant magnifiquement interprété, dans un tissu façonné facile à entretenir et dans des coloris actuels soutenus.

The well-established stripes and graphics series is, as usual, launched on the high road to success. Favorite colours are blue, red, yellow, brown, sky blue, pink and green, complemented by smart black and grey. Sets are the cornerstone of the whole collection. Clients can compose an exceptionally attractive and youthful pattern mix from twelve fully compatible designs in each of the new shades. The cotton and union linen hand- and tea-towels are accompanied by a host of useful and decorative kitchen accessories.
Meyer-Mayor AG have also expanded their extensive table linen collection by introducing a lovely tea-cloth and tablecloth in an easy-care figured fabric with the trendy matt-lustre appearance in full-bodied high-fashion colours.

un elemento che ricorre anche negli altri articoli delle collezioni Meyer-Mayor.
La nuova serie righe e grafismo, ormai bene introdotta, gode tuttora di molto successo. Ai coloriti, blu, rosso, giallo, bruno, celeste, rosa e verde si sono aggiunti gli attualissimi nero e grigio. Tutta la collezione si ispira al principio del set. All'interno di una data tonalità, il cliente può scegliere tra dodici disegni da assortire e può così costituirsi interessantissime combinazioni in nove colori. Ai canovacci per le stoviglie e le mani, in cotone e mezza tela, si affiancano ancora molti altri accessori da cucina, utili e decorativi.
Come ultima novità la S.A. Meyer-Mayor presenta, nella sua ricca collezione di biancheria da tavola, una tovaglia in tessuto façonné, di agevole manutenzione, dagli intensi colori di moda, fedele all'attuale tendenza opaco-lucente.

PAGE 98

SANDHERR TEXTIL AG
BERNECK

La table des quatre saisons

Sur le linge de table chaque saison verra apparaître des motifs brodés originaux

La table soignée du printemps ne devrait plus ressembler à celle des fêtes de Noël, selon l'entreprise de broderie Sandherr Textil SA à Berneck. Cette affirmation s'accompagne d'une série de propositions de dessins des plus attrayants pour chaque saison, les jours de fêtes et les occasions spéciales. Etoiles brodées, charmantes clochettes, branches de sapin et bougies à Noël, atmosphère pascale avec des œufs joliment décorés, printanière avec des arrangements de fleurs romantiques, chaudement estivale avec d'éclatantes fleurs stylisées.
Le choix très vaste comprend une gamme complète de sets décorés, chemins de tables, napperons, serviettes, dessous de verre et milieux, ainsi que les nappes classiques dans toutes les dimensions désirées. Les napperons brodés en forme d'étoiles ou de fleurs découpées sont particulièrement ravissants.
Blanc et champagne sont les tons favoris, ainsi que de tendres pastels et les broderies sont ton sur ton ou discrètement colorées. Les teintes soutenues interviennent pour certains effets. L'aspect mat et brillant est toujours apprécié et se traduit par l'utilisation de fils brillants, parfois même de Lurex pour un air de fête. Toutes ces broderies sont réalisées sur des fonds d'un entretien aisé et des mélanges spéciaux de fibres (lin/polyester) répondant au goût du jour pour les fibres naturelles et leur aspect spécifique.
Dans le haut de gamme, Sandherr Textil SA propose des nappes brodées au point de chaînette et des applications luxueuses sur du tulle ultraléger et de la batiste dans une collection complétée et agrandie. Ces réalisations, ainsi que la collection tout entière sont souvent élaborées en accord avec le client, un service de la maison apprécié de longue date.

A table for all seasons

Season-oriented design proposals for exclusive table linen embroideries

Under no circumstances should a beautifully set springtime table look the same as the festive Christmas board. That at any rate is the view of embroiderers Sandherr Textil AG, Berneck, who are currently offering a whole series of exceptionally lovely designs for every season, special festivities and great occasions. Embroidered stars, decorative miniature bells, fir tree branches and candles radiate Yuletide cheer, while exquisitely decorated Easter eggs, romantic floral garlands of spring blooms and an abundance of striking stylized summer flowers conjure up the ambience of the respective seasons.
The exceptionally wide assortment spans decorative sets, runners, doyleys, serviettes, coasters, centre-pieces and classic table cloths in all sizes. The richly embroidered doyleys in the form of stars and cut-out flowers are most original.
White and champagne are the favorite colours, along with soft pastel shades, while the embroideries are executed in tone-on-tone or muted multicolours. Bright colours are used to create individualistic effects. Lustre yarns keep pace with the season's favorite matt-lustre trend, while Lurex adds a touch of sparkle to the festive range. All articles are executed in easy-care grounds, and special blends (linen/polyester) respond to the demand for natural fibres and the natural fibre look.
For exclusive tastes, Sandherr Textil AG is offering their embroidered table cloths with chain stitch embroidery and lavish applications on easy-care tulle and batiste in a newly expanded collection. These pricier articles, like the rest of the collection, are developed largely in collaboration with clients, a traditional service much appreciated by customers.

Una tavola per ogni stagione

Proposte di disegni stagionali su ricami scelti per la biancheria da tavola

Dal punto di vista della Ditta S.A. Tessili Sandherr, di Berneck, una tavola ben imbandita dovrebbe cambiare d'aspetto a seconda delle stagioni. Concretamente la Ditta propone tutta una serie di attraenti disegni adatti per primavera o Natale, per giorni festivi e ricorrenze. L'ambiente natalizio si rispecchia in stelle ricamate, graziosi campanelli, rami d'abete e candele; Pasqua conta con adornatissime uova, la primavera si presenta sotto forma di romantici tralci floreali mentre l'estate offre tutta una gamma di fiori stilizzati.
L'assortimento, molto vasto, include set decorativi, tappeti da tavola, coperte, tovaglioli, sottobicchieri, tovaglie in tutte le dimensioni possibili. Meritano un cenno le coperte decorative ricamate in forma di stella oppure di fiore.
La preferenza va a bianco e champagne, soffici tonalità di pastello; nei ricami predominano il tono in tono o i motivi discretamente multicolori. Per gli effetti speciali si ricorre di frequente a colori intensi. Gli effetti opaco/lucenti sono i grandi favoriti della stagione e la moda esige filati lucenti nonchè accenti Lurex per articoli festivi. Tutti i prodotti sono realizzati con fondi di agevole manutenzione e le mescolanze speciali (lino/poliestere) esaudiscono le frequenti richieste di articoli e fibre «al naturale». Il massimo dei massimi è incarnato dalle coperte ricamate in punto a catena, con ricche applicazioni su tulle di agevole manutenzione e batista, riunite in una collezione recentemente ampliata. Questi articoli di lusso, come pure tutta la produzione della Ditta, vengono spesso elaborati in collaborazione con la clientela, la quale da anni sa apprezzare lo spirito di servizio che anima i responsabili della Sandherr.

Ambiance et style

Parures de table en lin pour hôtels et restaurants de haut niveau

Que la lingerie de table damassée de la maison Schmid + Cie SA à Burgdorf soit utilisée dans des hôtels mondialement connus, des ambassades, résidences de chefs d'Etats et même dans les avions de compagnies aériennes réputées s'explique: ce tissage de haute tradition met non seulement son point d'honneur à perpétuer les qualités des tissus jacquard, elle maintient également les des-

Stylish ambience

Exclusive linen napery for luxury hotels and restaurants

It's only natural that damask table linen by Schmid + Cie Burgdorf AG should be found in world-famous hotels, embassies, heads of states' residences and even in the planes of leading airlines: after all, this long-established linenweaving firm makes a special point of preserving the superior qualities of its Jacquard fabrics and of propagating the decorative designs in all their traditional beauty,

Atmosfera con molto stile

Pregiata biancheria da tavola in lino per alberghi e ristoranti esigenti

Non è per puro caso che la biancheria da tavola di damasco della S.A. Schmid + C., di Burgdorf, è presente in alberghi mondialmente noti, ambasciate, residenze di capi di stato e negli aviogetti di grandi compagnie aeree. Questo antico linificio cerca infatti di mantenere l'elevata qualità dei tessuti jacquard e di offrire i tradizionali disegni decorativi sotto forma attualizzata e con tinte di moda.

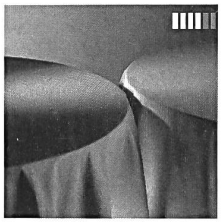
PAGE 99

SCHMID + CIE
BURGDORF AG
BURGDORF

sins dans leur beauté originale, les modernise et les colore. Si le blanc demeure favori pour la table de fête, bon nombre d'hôtels et de restaurants renommés se sont tournés vers la couleur depuis quelques années, la teinture étant proposée à la pièce dans l'entreprise bernoise. Le fil de couleur utilisé avec le fil de trame discrètement mêlé au blanc permet d'obtenir le «deux-tons» discret qui fait ressortir mieux encore le dessin. L'aimable jeu de mat et brillant, de lumière et d'ombre signe un agencement de table suprêmement soigné dont ces nappages nobles sont la base.
Les dimensions des nappes s'adaptent selon les désirs des clients. Les dessins définis dans des formes rectangulaires, ovales ou rondes s'assortissent de motifs allover pouvant être confectionnés dans toutes les dimensions. Même les noms et marques les plus compliqués peuvent être tissés dans la maison Schmid qui est spécialisée en la matière et les réalisera avec compétence car, selon sa devise, il n'y a que le meilleur qui soit assez bien pour ses clients.

but in modern guise and high-fashion colours. Although white remains the favorite colour for the festive table, in recent years many prestigious hotels and restaurants have switched to coloured table linen, which the Bernese firm supplies as piece-dyed goods. Dyed yarn is used whenever weft yarn in low-key colours is combined with a white weft to produce a subdued two-tone effect that throws the design into bolder relief. The delicate interplays of matt and lustre, and light and shade, optimize the impression of sophisticated dining, for which these superb table cloths provide a fitting backdrop.
The cloths can be manufactured in sizes according to individual specifications. In addition to matching designs in rectangular, oval and round cloths, there is an allover pattern which can be made up in any required size. The most intricate monograms and emblems are executed with consummate craftsmanship, because – as the maxim has it – only the best is good enough for every client.

Anche se per la tavola festiva le preferenze vanno tuttora al bianco, negli ultimi anni molti alberghi e ristoranti ben noti hanno scelto la biancheria da tavola a colori, che la Ditta bernese offre tinta in pezza. Il filato tinto si usa laddove il filo di trama, discretamente colorato, produce con l'ordito bianco quel carattere bicolore ritenuto che conferisce al disegno una maggiore plasticità. Il bel gioco opaco/lucente, di luci e ombre conferma l'impressione di elegante convivialità per la quale queste pregiate tovaglie costituiscono la base adeguata. Le dimensioni delle tovaglie possono essere adattate ai desideri dei clienti. Oltre ai disegni su forme rettangolari, ovali e rotonde, ci sono anche motivi allover da confezionare in ogni dimensione desiderata.
Schmid sa intessere in modo competente anche i nomi e le sigle più complicate; la divisa della Ditta resta la stessa: «Per ogni cliente tutto il meglio.»



PAGE 100

SCHEITLIN + BORNER AG
WORB

La tendance nostalgique

Damassés pour la table en coton jacquard chatoyant

Des dessins originaux des temps passés sont les modèles de la nouvelle génération de lingerie de table que Scheitlin + Borner modernise sans pour autant sacrifier le charme d'antan et l'aspect soigné. Les nouvelles nappes jacquard sont réalisées dans un pur coton de première qualité, elles ont 180 cm de large et six coloris standard, où le blanc voisine avec un tendre gris perle, un beige un peu jaune, un rose, un rouge foncé et un brun foncé soutenu. Toutes les autres nuances imaginables peuvent être commandées à partir de 240 mètres courants de tissu.
La maison Scheitlin + Borner SA, qui jouit d'un siècle d'expérience dans le secteur de la lingerie damassée et dont le savoir-faire ne craint aucune difficulté inhérente à la technique du tissage, aime résoudre les problèmes de ses clients; plus la réalisation textile s'avèrera délicate, mieux elle en relèvera le défi. Le parc de machines permet la réalisation de largeurs allant de 40 cm à 320 cm pour n'importe quelle longueur de tissu dans des qualités de pur fil, mi-fil retors et coton, et les fils utilisés seront toujours de la meilleure qualité.

Inspired by the nostalgic trend

Table damask in shimmering cotton Jacquard fabrics

Authentic designs from bygone eras, updated by S + B, but with the old elitist charm, are the firm's proposals for its newly launched generation of table linen. The new Jacquard table cloths are made from pure cotton of impeccable quality, 180 cm wide, and patterned in six standard colours: white, soft pearl grey, yellowy beige, pink, dark red and dark brown. Other colours in any desired nuance are available for orders over 240 metres.
Scheitlin + Borner AG, who can lay claim to one hundred years' experience in the field of damask table linen and an expertise in weaving technology equal to any situation, relish the challenge of tough assignments posed by specific client problems and the task of translating them into textiles. The firm is fully equipped to manufacture any length from 40 to 320 cm wide in pure linen, twist union linen and cotton, for which only the very best quality cotton yarns are used.

Ispirato al trend nostalgico

Splendente damasco da tavola in cotone jacquard

I temi originali da disegni antichi hanno servito da modelli per la nuova generazione di biancheria da tavola, messa sul mercato da S + B sotto forma modernizzata, però con l'incanto dei tempi passati. Le nuove tovaglie jacquard vengono prodotte in puro cotone e qualità impeccabile, in 180 cm d'altezza e sei colori standard comprendenti, oltre al bianco, un tenue grigio perla, un beige tendente al giallo, un rosa, un rosso scuro e un marrone pure scuro. Da 240 m correnti in poi può essere realizzato ogni desiderio particolare riguardo ai colori.
La S.A. Scheitlin + Borner, che possiede un'esperienza centenaria nel campo della biancheria da tavola di damasco, nonchè un know-how tecnico capace di soddisfare i più esigenti, non teme i problemi particolari posti dalla clientela. Cerca anzi di risolverli in modo appropriato senza esitare davanti ai più ardui. Il macchinario consente di lavorare in altezze da 40 a 320 cm, in tutte le lunghezze possibili e nelle qualità di lino puro, mezza tela ritorta e cotone, con filati di primissima qualità.

LINOTEX design

LINOTEX AG
Leinen- und Buntweberei
3422 Kirchberg BE / Switzerland
Tel. 034 45 34 81 Telex 91 41 12

Heimtextil in Frankfurt
Halle 6.0 / Erdgeschoss / Gang B
Stand 60 B 20